

DĪGHA NIKĀYA
DIÁLOGOS MAYORES DE BUDA

EL SŪTRA DEL
FRUTO DE LA
CONDICIÓN DE SAMÁN
SĀMAÑÑAPHALASUTTA

Carmen Dragonetti y Fernando Tola

DĪGHA NIKĀYA
DÍALOGOS MAYORES DE BUDA

EL SŪTRA DEL
FRUTO DE LA
CONDICIÓN DE SAMÁN
SĀMAÑÑAPHALASUTTA

Traducción del pāli, Introducción y Notas

Fundación Instituto de Estudios Budistas FIEB, Argentina

The Buddhist Association of the United States

2005

Fundación Instituto de Estudios Budistas FIEB,
Olazabal 1584 3ro."C"
1428 Buenos Aires, Argentina

www.baus.org
baus.books@gmail.com

Printed for free distribution by
The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation
11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.
Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415
Email: overseas@budaedu.org
Website: <http://www.budaedu.org>
Mobile Web: m.budaedu.org
This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.
La distribución de este libro es gratuita, prohibida su venta.

*Para David Seyfort Rugg,
excelente investigador en el campo del Budismo,
que fuera Presidente de la Pali Text Society,
con nuestro aprecio intelectual y nuestra amistad*
F. T. y C. D.

NOTA PRELIMINAR

El *Canon Pāli*, usualmente llamado *Tipiṭaka* (*Tripiṭaka*, en sánscrito) o “Las Tres Canastas”, comprende: 1) El *Vinaya Piṭaka* o “Canasta de la disciplina monástica”; 2) el *Sutta Piṭaka* o “Canasta de los Suttas” (en pāli = *sūtras* en sánscrito); es nuestra principal fuente para el conocimiento de la doctrina del Budismo más antiguo e, indudablemente, la más interesante y valiosa; y 3) el *Abhidhamma Piṭaka* o “Canasta de la dogmática”¹, en el cual se clasifican y sistematizan conceptos propios de la doctrina. El *Canon Pāli* pertenece a la secta de los *Theravādins* (en pāli = *Sthaviravādins* en sánscrito) del Budismo Hīnayāna o del Pequeño Vehículo y es el único canon budista que se ha conservado en su integridad y en su lengua india original. Tanto el *Vinaya Piṭaka* como el *Sutta Piṭaka* constituyen los núcleos más antiguos de la literatura budista.

El *Dīgha Nikāya* o “Colección de (sūtras) largos” es un texto del *Sutta Piṭaka* y contiene 34 sūtras, discursos o diálogos, de los más extensos (*dīgha*), divididos en tres Libros llamados: 1) *Sīlakkhandhavagga* (“Capítulo o Libro de las reglas de la Disciplina Moral”); 2) *Mahāvagga* (“Gran Capítulo o Libro”), y 3)

¹ El término *Abhidhamma* (= *Abhidharma* en sánscrito) es de difícil traducción; suele ser traducido por “Dogmática”, “Escolástica” “Metafísica”.

Pāṭhikavagga (“Capítulo o Libro de Pāṭhika”²). El *Sīlakkhandhavagga* comprende 13 sūtras, el *Mahāvagga* 10 sūtras y el *Pāṭhikavagga* 11 sūtras.

El *Dīgha Nikāya* es uno de los textos más importantes del *Canon Pāli* por su extensión, riqueza de ideas, amplitud con que expone las doctrinas budistas e incluso las no-budistas contemporáneas de Buda, información que nos proporciona sobre las condiciones sociales, costumbres, creencias, etcétera, de la época, datos históricos que suministra, tipos humanos que aparecen en sus páginas.

Damos a continuación, en este volumen, la traducción de los tres primeros sūtras del *Dīgha Nikāya*.

Para la presente traducción del *Dīgha Nikāya* hemos seguido el texto de la edición Nālandā (ver *Bibliografía*), aunque siempre hemos tenido presente la edición de la *Pali Text Society*. Al finalizar la traducción incluimos un *Índice de términos anotados*.

Los títulos y subtítulos que aparecen en la traducción reproducen de un modo general los que se encuentran en la edición Nālandā.

En algunos casos hemos mantenido en nuestra traducción términos pālis (como *bhikkhu*: monje) sin traducir; en otros, hemos sustituido el término pāli por su forma sánscrita correspondiente por ser ésta más conocida (como *nibbāna* en Pāli =

² Personaje que aparece en el primer sūtra de este tercer Libro.

nirvāṇa en sánscrito; *khattiya* en pāli = *kshatriya* en sánscrito; *yakkha* en pāli = *yaksha* en sánscrito).

Mantenemos en esta traducción los criterios usuales de transcripción con las siguientes excepciones:

la palatal sorda no aspirada *c* por ***ch***

la sibilante palatal *ś* y la sibilante cerebral *ṣ* por ***sh***

Con respecto a las repeticiones de frases y párrafos, que constituyen una característica esencial del estilo no sólo de estos diálogos, sino del *Canon Pāli* en general, hemos adoptado el criterio de mantener todas las repeticiones de frases o párrafos, aunque a veces puedan parecer reiterativos. Si bien es cierto que la inclusión de tales repeticiones torna a veces demasiado larga y reiterativa a su vez a la traducción, requerimos la paciencia del lector, quien de este modo no se perderá el especial sabor que tienen estos textos gracias a ellas.

LIBRO DE LAS REGLAS DE LA DISCIPLINA MORAL

EL SŪTRA DEL FRUTO DE LA CONDICIÓN DE SAMÁN

(SĀMAÑÑAPHALASUTTA)

INTRODUCCIÓN

SĀMAÑÑAPHALASUTTA:

EL SŪTRA DEL FRUTO DE LA CONDICIÓN DE SAMÁN

I

El segundo de los 34 sūtras que constituyen el *Dīgha Nikāya* se titula *Sāmaññaphalasutta* o “Sūtra del fruto de la condición de samán”. Damos a continuación un resumen del mismo.

1. *Los seis (maestros) de otras sectas* (párrafos 1-7)

El rey de Magadha, Ajātasattu, expresa su deseo de rendir homenaje a un hombre santo con el objeto de lograr la serenidad de su mente. Sus ministros le aconsejan que visite a los maestros Pūraṇa Kassapa, Makkhali Gosāla, Ajita Kesakambala, Pakudha Kachchāyana, Sañjaya Belaṭṭhaputta, el *Nigaṇṭha* Nātaputta, todos ellos personalidades famosas que eran seguidas por numerosos discípulos. Ante cada una de las sugerencias de sus ministros, el rey permanecía en silencio.

2. *El rey visitó al Bhagavant* *en el bosque de mangos de Jīvaka* (párrafos 8-13)

Un servidor del rey, Jivaka Komārabhachcha, le habla acerca de Buda y de sus cualidades. El rey decide partir inmediatamente hacia el lugar en donde se encontraba Buda. Al acercarse a Buda, que se encontraba rodeado de 1250 monjes, sintió temor, pensando que era traicionado, a causa del silencio que reinaba en aquel lugar a pesar del gran número de personas reunidas. Tranquilizado por Jivaka el rey se acercó a Buda y, contemplando a aquel grupo silencioso de monjes y observando su serenidad, expresó su deseo de que su hijo gozase de esa misma serenidad. Por fin el rey se sentó junto a Buda y le pidió permiso para formularle una pregunta. Buda accedió.

3. La pregunta por el fruto de la condición de samán (párrafo 14)

El rey, después de señalar que los diversos y numerosos oficios tienen todos un beneficio, un fruto visible en este mundo, pregunta cuál sería el fruto, visible en este mundo, de la condición de samán, de asceta errante y mendicante.

4. Las seis doctrinas heréticas (párrafos 15-32)

Buda le pregunta al rey si ya antes ha planteado esa misma pregunta a otros maestros. El rey Ajātasattu asiente y Buda desea entonces saber cuál fue la respuesta de aquellos otros maestros.

A continuación se exponen las doctrinas de los seis maestros ya mencionados anteriormente: el amoralismo de Pūraṇa Kassapa, el determinismo de Makkhali Gosāla, el materialismo de Ajita Kesakambala, el atomismo de Pakudha Kachchāyana, el escepticismo de Sañjaya Belatṭhaputta y la doctrina del *Nigaṇṭha* (es decir el jaina⁵⁸ Nāṭaputta, que corresponden a las seis respuestas que le dieran esos maestros y que el rey ni aprobara ni rechazara, pero que lo habían dejado insatisfecho.

5. *La doctrina de Buda* (párrafos 33-100)

Esta parte del texto comprende la doctrina de Buda como respuesta a la pregunta del rey Ajātasattu. Se subdivide en varias secciones.

(1) *El primer fruto visible de la condición de samán.* Buda comienza interrogando él al rey sobre el siguiente hecho: ¿Si el rey tuviera un esclavo y éste decidiera abandonar todo y dedicarse a la vida religiosa, errante y mendicante, él lo obligaría a regresar para ponerse nuevamente a su servicio? El rey contesta que él no sólo no lo forzaría a volver como esclavo sino que en su nueva condición de hombre religioso, le brindaría todo tipo de ayuda y protección. Entonces Buda mismo replantea al rey su propia pregunta y el rey comprende que éste es el primer fruto, visible en

⁵⁸ El Jainismo es una religión que se constituyó en la misma época que el Budismo (siglo VI antes de Cristo), posee una vasta e interesante literatura.

este mundo, de la condición de samán (33-36).

(2) *El segundo fruto visible de la condición de samán.* El mismo planteo anterior le hace Buda al rey Ajātasattu pero ahora con respecto a un campesino de su reino que, al abandonar todo con los mismos fines que el esclavo antes mencionado, deja así de incrementar las riquezas del reino. El rey responde de la misma manera: él ayudaría y protegería al campesino en su nueva condición de hombre religioso. Éste es otro fruto, visible en este mundo, de la condición de samán (37-39).

(3) *El fruto más eximio de la condición de samán.* El rey pregunta a Buda si existe aún un fruto más eximio de la condición de samán que los anteriores. Buda entonces manifiesta que cuando nace un Buda dotado de las cualidades que le son propias y predica su doctrina, los hijos de familia que la oyen, adquieren fe en ella y esta fe los impulsa a abandonar sus hogares para llevar una vida errante y mendicante, dedicada al cumplimiento de las normas morales propias de su doctrina (40-44).

Exposición pequeña de la disciplina moral. Exposición media de la disciplina moral. Exposición grande de la disciplina moral. A continuación Buda expone en párrafos cortos, de mediana extensión y extensos (que reproducen con ligeros cambios los párrafos 7-27 del sūtra anterior, el *Brahmajālasutta*) las principales normas de la disciplina moral budista: no-violencia, etcétera (45-46), las ocupaciones, etcétera, de las que debe abstenerse el

monje budista (47-55) y las “bajas artes” a las que no debe recurrir el monje budista (56-62).

Cuando un hombre está dotado de tal disciplina moral ya no teme y experimenta una enorme felicidad (63).

El control de los sentidos. Buda se refiere enseguida a la forma como el monje budista controla sus sentidos para impedir que sean presa del deseo y de la inquietud (64).

La autoconciencia surgida de la atención. Describe a continuación como el monje budista en toda situación actúa con plena conciencia de lo que hace (65).

La satisfacción. La satisfacción del monje budista consiste, según Buda, en un contentarse con poco, con un manto para el cuerpo, con una limosna de comida (66).

El abandono de los obstáculos. Ya disciplinado moralmente, controlado en sus sentidos, con plena conciencia de sus actos por la atención profunda que pone en todo, satisfecho con poco, el monje se retira a un lugar solitario para meditar (67).

Buda señala entonces que el monje budista considera a los obstáculos (el deseo por el mundo, la malevolencia y la maldad, la desidia y la pereza, el desasosiego y la inquietud, la duda, las vacilaciones) que aún no ha abandonado como “una deuda”, “una enfermedad”, “la prisión”, “la esclavitud”, “un camino peligroso”; y, cuando los abandona, los ve entonces como “la cancelación de una deuda”, “la curación de una enfermedad”, “la liberación de la

prisión”, “la emancipación de un esclavo”, como “una región de paz” (68-75). Cuando el monje budista supera esos obstáculos surge en él un sentimiento de satisfacción, alegría, calma, felicidad y así por fin su mente se concentra (76).

La primera meditación; la segunda meditación; la tercera meditación; la cuarta meditación. Buda describe enseguida las cuatro etapas meditativas que atraviesa el monje budista que ha logrado la concentración. Conforme el monje pasa de una de estas etapas a la siguiente, su mente va dejando de funcionar, sus sentimientos se van aquietando, cada vez más profundamente, hasta que se sume en un estado de indiferencia total (77-84). Buda le dice al rey que cada una de estas etapas es un fruto visible de la condición de samán más eximio que los anteriores frutos mencionados (77-84).

El conocimiento intuitivo. Cuando el monje budista ha llegado al último y cuarto estadio de la meditación aplica primero su mente al conocimiento intuitivo de la materialidad, impermanencia y destructibilidad de su cuerpo y de la conciencia que depende de él (85-86).

El conocimiento de los poderes mentales. El conocimiento de las clases de poderes extraordinarios. El conocimiento del oído divino. El conocimiento de los pensamientos de los otros. El conocimiento de las existencias anteriores. El conocimiento del ojo divino. El conocimiento de la destrucción de las impurezas.

Enseguida el monje aplica su mente a la creación de un cuerpo mental (87-88); obtiene los poderes mágicos (89-90); adquiere el oído divino (91-92); puede captar con su mente la mente de otros (93-94); llega a conocer sus múltiples existencias anteriores (95-96); adquiere el ojo divino (97-98)⁵⁹; conoce la destrucción de sus impurezas (el deseo, la existencia, la ignorancia) y es consciente de que ha alcanzado la Liberación, ha destruido el renacer. Éste es un fruto visible de la condición de samán más eximio que los anteriores (99-100).

Alcanzada la meta final de destrucción del renacer, de liberación del sufrimiento, Buda declara que ya no existe, más allá de esto, otro fruto visible de la condición de samán superior a estos últimos mencionados.

Termina así la exposición que hace Buda de su doctrina, ejemplificada en un hombre que abandona su hogar por fe en ella y de todas las etapas que atraviesa hasta llegar a la Liberación, la meta final.

6. *Ajātasattu se declara upāsaka* (párrafos 101-104)

Entonces el rey Ajātasattu se muestra maravillado por la forma tan amplia y clara en que Buda ha explicado su doctrina y

⁵⁹ De acuerdo con el Sūtra de Mahāli del mismo *Dīgha Nikāya* (I, 6) la adquisición de poderes extraordinarios no constituye una meta del esfuerzo del monje budista. Hay otros *dharmas* más altos.

le pide a Buda que lo reciba como devoto laico dentro de la comunidad budista, y para ello, cumpliendo con un requisito previo propio de la doctrina, confiesa una falta grave cometida en otro tiempo: para apoderarse del trono mató a su padre, un rey legítimo y justo.⁶⁰

Buda acepta su confesión y considera un avance en la disciplina reconocer una falta como tal, confesarla de acuerdo con las normas establecidas y luego controlarse en el futuro para no volver a cometer algo semejante.

El rey se despide respetuosamente de Buda. Cuando el rey se retira, Buda manifiesta a los monjes que lo rodean - contentos de oír su palabra- que si no fuera por esa falta tan grave, que el rey ha cometido, habría surgido inmediatamente en él la intuición de la Doctrina.

II

El *Sāmaññaphalasutta* es quizás el sūtra más importante del *Dīgha Nikāya* y sin duda uno de los más valiosos de todo el Canon Pāli.

En la primera parte: *Los seis maestros de otras sectas*, nos

⁶⁰ Se puede aceptar como un hecho histórico que Ajātasattu asesinó a su padre para ocupar el trono de Magadha. Cf. *The Cambridge History of India*. Es más incierto determinar si Ajātasattu realmente ingresó a la Comunidad budista como *upāsaka*, devoto laico. La Comunidad estaba dividida en cuatro “asambleas”: monjes, monjas, devotos laicos y devotas laicas.

parece oportuno hacer notar el sentimiento religioso que se atribuye al rey de Magadha que lo impulsa a partir en busca de un hombre santo para poder así lograr la serenidad de su mente (1). Y en los párrafos que siguen la mención expresa de los nombres de seis maestros, ya mencionados en la Parte I de esta Introducción, fundadores de sectas no budistas, jefes de comunidades numerosas, hombres de edad que practicaban una vida ascética, religiosa, y que gozaban de gran renombre y prestigio. Estos personajes fueron sin lugar a duda figuras históricas conocidas, contemporáneas de Buda (24). Este pasaje así como la Cuarta Parte de este mismo sūtra (16-31) constituyen una de las pocas fuentes que existen para el estudio de estos maestros heréticos y de sus doctrinas.

En la segunda parte: *El rey visitó al Bhagavant en el bosque de mangos de Jivaka*, destaquemos la descripción que Jivaka hace de Buda (8), descripción que aparece reiteradamente en los textos del Canon Pāli, así como la pompa del rey de Magadha dirigiéndose en elefante a visitar a Buda con sus quinientas mujeres, montada también cada una en un elefante (9-10), y primero el temor y luego el asombro y por último la admiración del rey, cuando al acercarse a Buda, que estaba rodeado de mil doscientos cincuenta monjes, observa el silencio que rodea el lugar (10-12). Los textos budistas de un modo general hacen resaltar con frecuencia cómo apreciaba Buda el silencio, el noble silencio (*ariyatunñihhava*).

En la tercera parte: *La pregunta por el fruto de la condición de samán*, señalemos la mención de los tipos de oficios de la época y el interés del rey por conocer los resultados precisos y concretos que pueda ofrecer (así como ofrecen los oficios) la doctrina de Buda (14).

En la cuarta parte: *Las seis doctrinas heréticas*, se encuentran párrafos que son del mayor interés para el estudio de los seis maestros ya mencionados, pues en ellos se desarrollan sus doctrinas, siendo este texto la fuente más importante y extensa para el conocimiento de las mismas (15-31).⁶¹

Ya hemos destacado anteriormente el sentimiento religioso atribuido al rey Ajātasattu. En esta cuarta parte es notable también el profundo respeto del rey por los samanes, pues a pesar de no haber quedado satisfecho con sus doctrinas e incluso, en el caso de Sañjaya, sintiéndose profundamente disgustado con su respuesta, no considera adecuado criticar a un samán que habite en sus dominios y, sin mostrar su descontento, se limita a retirarse del lugar (32).

En la quinta parte: *La doctrina de Buda*, todo el contenido del texto es sumamente valioso desde el punto de vista doctrinario del Budismo.

En la primera y segunda secciones que constituyen esta par-

⁶¹ C. Dragonetti, "Los seis maestros del error", en F. Tola y C. Dragonetti, *Yoga y Mística de la India*, pp. 129-153.

te debemos destacar cómo Buda adecua su respuesta a las expectativas del rey: no contesta una cosa por otra, no elude la pregunta, no comienza hablando de su doctrina, sino que de un modo práctico, que tiende a hacer comprender al rey los beneficios que aporta llevar la vida de un samán dentro de los valores con que se mueve el rey, señala dos frutos, dos resultados concretos: el esclavo deja de serlo, el campesino de un reino feudal deja de pertenecer a su señor: en ambos casos el hombre ha dejado de pertenecer a otro, se ha liberado de un yugo social para dedicarse sólo a su propia salvación (33-39).

En la tercera sección radica la mayor importancia de este *sūtra* ya que en ella se encuentran expuestos en forma concisa y clara los principales elementos de la doctrina budista: la fe, la práctica de la vida errante y mendicante, el autocontrol, la elevada disciplina moral, ampliamente desarrollada en tres grandes subsecciones (45-63), el control de los sentidos, la autoconciencia producto de la profunda atención, la satisfacción, el abandono de los obstáculos (40-76). Paso a paso, gradualmente, el monje budista se va acercando a la meta final. Dentro de este camino de salvación, es importante la descripción de las cuatro etapas de concentración yóguica que atraviesa el budista en su meditación (77-84) y de los resultados de la misma: el conocimiento intuitivo, los poderes mágicos, las facultades extraordinarias, la telepatía, el conocimiento de las vidas anteriores (todos éstos, también de ca-

rácter yóguico), la conciencia de haber destruido toda impureza con la consiguiente certeza de haber destruido el renacer, de haber alcanzado la Liberación (85-100).⁶²

En la sexta parte: *Ajātasattu se declara upāsaka*, señalemos la conversión del rey al Budismo, ingresando en la Comunidad como *upāsaka*, devoto laico, con la fórmula: “Tomo refugio en Buda, tomo refugio en la Doctrina, tomo refugio en la Comunidad” y la confesión del rey como requisito previo para el ingreso, de acuerdo con las normas que regulan la vida de la comunidad budista.

⁶² El Sūtra de Mahāli del mismo *Dīgha Nikāya* (I, 6) expone la posición de Buda frente a estos poderes y experiencias extraordinarias dentro del contexto general de su doctrina.

TRADUCCIÓN

EL SŪTRA DEL FRUTO DE LA CONDICIÓN DE SAMÁN

1. LOS SEIS DE OTRAS SECTAS

1. He aquí lo que yo he oído decir. Cierta vez el *Bhagavant* se encontraba en Rājagaha, en el Bosque de Mangos de Jivaka Komārabhachcha, junto con un gran grupo de *bhikkhus*, con mil doscientos cincuenta *bhikkhus*. En aquella misma época el rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi, en un día *uposatha*,⁶³ en el decimoquinto, en el día de luna llena del mes *Kattikā*,⁶⁴ cuarto mes del año, en la noche de luna llena, estaba sentado rodeado por los ministros reales en la mejor terraza del palacio. Y el rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi, en aquel día *uposatha* pronunció estas palabras cargadas de emoción: “Encantadora en verdad, señores, es la noche de luna llena! ¡Hermosa en verdad, señores, es la noche de luna llena! ¡Bella en verdad, señores, es la noche de luna llena! ¡Agradable en verdad, señores, es la noche

⁶³ Los días *uposatha* son los días que preceden a cada una de las fases de la luna. En uno de esos días se recitaba el *Pātimokkha* en las comunidades budistas y los monjes confesaban sus faltas, y se exponía la doctrina. Se da el nombre de *uposatha* también a las ceremonias que se realizaban en esos días. Sobre *Pātimokkha* ver párrafo 44 de este mismo sūtra.

⁶⁴ Octubre a noviembre.

de luna llena! ¡Auspiciosa en verdad, señores, es la noche de luna llena! ¿A qué samán o brahmán podríamos rendir homenaje hoy día, para que al rendirle homenaje nuestra mente se torne serena?”

2. Cuando él habló así, un ministro real le dijo esto al rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi: “Señor, Pūraṇa Kassapa es el jefe de una comunidad, tiene muchos seguidores, es maestro de numerosos discípulos, es conocido, renombrado, fundador de una secta, bien considerado por mucha gente, reconocido desde hace tiempo, errante y mendicante desde mucho tiempo atrás, ha recorrido un largo camino, hombre de avanzada edad. Que el señor rinda homenaje a Pūraṇa Kassapa. Quizás al rendir homenaje a Pūraṇa Kassapa, la mente del señor se torne serena”. Cuando él habló así, el rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi, guardó silencio.

3. Otro ministro real le dijo esto al rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi: “Señor, Makkhali Gosāla es el jefe de una comunidad, tiene muchos seguidores, es maestro de numerosos discípulos, es conocido, renombrado, fundador de una secta, bien considerado por mucha gente, reconocido desde hace tiempo, errante y mendicante desde mucho tiempo atrás, ha recorrido un largo camino, hombre de avanzada edad. Que el señor rinda homenaje a Makkhali Gosāla. Quizás al rendir homenaje a Makkhali Gosāla, la mente del señor se torne serena”. Cuando él habló así, el rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la

así, el rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi, guardó silencio.

4. Otro ministro real le dijo esto al rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi: “Señor, Ajita Kesakambala es el jefe de una comunidad, tiene muchos seguidores, es maestro de numerosos discípulos, es conocido, renombrado, fundador de una secta, bien considerado por mucha gente, reconocido desde hace tiempo, errante y mendicante desde mucho tiempo atrás, ha recorrido un largo camino, hombre de avanzada edad. Que el señor rinda homenaje a Ajita Kesakambala. Quizás al rendir homenaje a Ajita Kesakambala la mente del señor se torne serena”. Cuando él habló así, el rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi, guardó silencio.

5. Otro ministro real le dijo esto al rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi: “Señor, Pakudha Kachchāyana es el jefe de una comunidad, tiene muchos seguidores, es maestro de numerosos discípulos, es conocido, renombrado, fundador de una secta, bien considerado por mucha gente, reconocido desde hace tiempo, errante y mendicante desde mucho tiempo atrás, ha recorrido un largo camino, hombre de avanzada edad. Que el señor rinda homenaje a Pakudha Kachchāyana. Quizás al rendir homenaje a Pakudha Kachchāyana la mente del señor se torne serena”. Cuando él habló así, el rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi, guardó silencio.

6. Otro ministro real le dijo esto al rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi: “Señor, Sañjaya Belaṭṭhaputta es el jefe de una comunidad, tiene muchos seguidores, es maestro de numerosos discípulos, es conocido, renombrado, fundador de una secta, bien considerado por mucha gente, reconocido desde hace tiempo, errante y mendicante desde mucho tiempo atrás, ha recorrido un largo camino, hombre de avanzada edad. Que el señor rinda homenaje a Sañjaya Belaṭṭhaputta. Quizás al rendir homenaje a Sañjaya Belaṭṭhaputta la mente del señor se torne serena”. Cuando él habló así, el rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi, guardó silencio.

7. Otro ministro real le dijo esto al rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi: “Señor, el *Nigaṇṭha* Nāṭaputta es el jefe de una comunidad, tiene muchos seguidores, es maestro de numerosos discípulos, es conocido, renombrado, fundador de una secta, bien considerado por mucha gente, reconocido desde hace tiempo, errante y mendicante desde mucho tiempo atrás, ha recorrido un largo camino, hombre de avanzada edad. Que el señor rinda homenaje al *Nigaṇṭha* Nāṭaputta. Quizás al rendir homenaje al *Nigaṇṭha* Nāṭaputta la mente del señor se torne serena”. Cuando él habló así, el rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi, guardó silencio.

2. EL REY VISITÓ AL *BHAGAVANT* EN EL BOSQUE DE MANGOS DE JĪVAKA

8. En aquella ocasión Jīvaka Komārabhachcha estaba sentado en silencio no lejos del rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi. Entonces el rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi, le dijo esto a Jīvaka Komārabhachcha: “Buen Jīvaka, tú, ¿por qué guardas silencio?”

“Señor, el *Bhagavant*, el *Arhant*, el Perfectamente Iluminado se encuentra en nuestro bosque de mangos, junto con un gran grupo de *bhikkhus*, con mil doscientos cincuenta *bhikkhus*. Se ha difundido con respecto al *Bhagavant* este rumor de buena fama: “El *Bhagavant* es un *Arhant*, Perfectamente Iluminado, dotado de saber y buena conducta, bien encaminado, conocedor del mundo, insuperable conductor de los hombres que deben ser controlados, maestro de Dioses y de hombres, el Iluminado, el afortunado. Que el señor rinda homenaje al *Bhagavant*’. Quizás al rendir homenaje al *Bhagavant* la mente del señor se torna serena.”

9. “Pues entonces, buen Jīvaka, haz preparar los elefantes y los carruajes”. Y diciendo: ‘Sí, señor”, Jīvaka Komārabhachcha, obedeciendo al rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi, haciendo preparar quinientas elefantes hembras y para el rey un elefante conveniente para montar, le informó al rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi: “Señor, los elefantes y los carruajes están preparados. Haz ahora lo que te parezca conveniente.”

10. Entonces, el rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi, haciendo subir a cada una de sus mujeres en las quinientas elefantes hembras, subiéndose él al elefante conveniente para montar, en medio de antorchas levantadas, salió de Rājagaha con gran pompa real y se dirigió al Bosque de Mangos de Jīvaka Komārabhachcha.

Entonces, el rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi, cerca del bosque de mangos, sintió miedo, la inquietud se apoderó de él, su cuerpo se erizó de temor. Y el rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi, asustado, inquieto, con el cuerpo erizado de temor, le dijo esto a Jīvaka Komārabhachcha: “Buen Jīvaka, ¿no me estarás engañando? Buen Jīvaka, ¿no me estarás traicionando? Buen Jīvaka, ¿no me estarás entregando a mis enemigos? Pues ¿cómo tratándose de un grupo tan grande de *bhikkhus*, de mil doscientos cincuenta *bhikkhus* no se oye ni el ruido de un estornudo, ni el ruido de una tos, ningún sonido?”

“No temas, oh gran rey; no temas, oh gran rey. No te estoy engañando, señor. No te estoy traicionando, señor. No te estoy entregando a tus enemigos, señor. Acércate, oh gran rey; acércate, oh gran rey. Las lámparas están encendidas en aquel pabellón circular.”

11. Y el rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi, habiendo ido en elefante hasta donde había camino para elefante, bajándose del elefante, se acercó a pie a la puerta del pabellón cir-

cular y, habiéndose acercado, le dijo esto a Jivaka Komārabhachcha: “Buen Jivaka, ¿en dónde está el *Bhagavant*?”

“Aquél, oh gran rey, es el *Bhagavant*; aquél, oh gran rey, es el *Bhagavant*, apoyado en el pilar del medio, sentado mirando hacia el este, honrado por la comunidad de *bhikkhus*.”

12. Y el rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi, se acercó a donde se encontraba el *Bhagavant* y, habiéndose acercado, se quedó de pie a un lado. De pie a un lado entonces el rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi, observando al silencioso grupo de *bhikkhus*, sereno como un lago cristalino, pronunció estas palabras cargadas de emoción: “¡Ojalá que mi hijo Udayabhadda estuviese dotado de la misma serenidad con que está dotado ahora este grupo de *bhikkhus*!”

“Oh gran rey, tú te has expresado de acuerdo con tu cariño.”

“Señor, yo quiero a mi hijo Udayabhadda. Señor, ¡ojalá que mi hijo Udayabhadda estuviese dotado de la misma serenidad con que está dotado ahora este grupo de *bhikkhus*!”

13. Y el rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi, saludando al *Bhagavant*, haciendo el *añjali*⁶⁵ en dirección al grupo de los *bhikkhus*, se sentó a un lado. Sentado a un lado entonces el rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi, le dijo esto al *Bhagavant*: “Señor, me gustaría preguntarle al *Bhagavant* sobre un determinado punto, si el *Bhagavant* me da permiso para exponer

⁶⁵ Gesto que consiste en juntar las palmas de las manos en señal de respeto.

ner mi pregunta”.

“Pregunta, oh gran rey, lo que desees.”

3. LA PREGUNTA POR EL FRUTO DE LA CONDICIÓN DE SAMÁN

14. “Señor, así como existen estos variados oficios, a saber: cornacs, jinetes, cocheros, arqueros, portaestandartes, jefes de campamento, distribuidores de raciones, nobles, príncipes, exploradores militares, guerreros de grandes elefantes, soldados con coraza, hijos de esclavos, cocineros, barberos, asistentes de baño, ayudantes de cocinero, floristas que confeccionan guirnaldas, teñidores, tejedores, canasteros, ceramistas, calculadores, contadores, u otros variados oficios del mismo género; y los hombres viven del fruto, visible en este mundo, de estos oficios, y con ellos se hacen felices a sí mismos, se alegran a sí mismos, hacen felices, alegran a su padre y a su madre, hacen felices, alegran a su mujer y a sus hijos, hacen felices, alegran a sus compañeros y amigos, entregan a samanes y brahmanes presentes con fines elevados, relacionados con el cielo, que resultan en felicidad, que conducen al cielo - de la misma manera, señor, ¿es posible señalar un fruto, visible en este mundo, de la condición de samán?”

4. LAS SEIS DOCTRINAS HERÉTICAS

15. “Oh gran rey, ¿tú recuerdas si has planteado esta pregunta a otros samanes y brahmanes?”

“Señor, yo recuerdo que he planteado esta pregunta a otros samanes y brahmanes.”

“Oh gran rey, entonces, di, si no te molesta, en qué forma te contestaron ellos.”

“No me molesta, señor, cuando el *Bhagavant* está presente o alguien como el *Bhagavant*.”

“Entonces, oh gran rey, habla.”

(1) *La doctrina de Pūraṇa Kassapa*

16. “Señor, en cierta ocasión yo me acerqué a donde se encontraba Pūraṇa Kassapa y, habiéndome acercado, me saludé con Pūraṇa Kassapa y, habiendo intercambiado palabras amables y corteses, me senté a un lado y, sentado a un lado, yo, señor, le dije esto a Pūraṇa Kassapa: ‘Señor Kassapa, así como existen estos variados oficios, a saber: cornacs, jinetes, cocheros, arqueros, portaestandartes, jefes de campamento, distribuidores de raciones, nobles, príncipes, exploradores militares, guerreros de grandes elefantes, soldados con coraza, hijos de esclavos, cocineros, barberos, asistentes de baño ayudantes de cocinero, floristas que confeccionan guirnaldas, teñidores, tejedores, canasteros, ceramistas, calculadores, contadores, u otros variados oficios del mismo género; y los hombres viven del fruto, visible en este mundo, de estos oficios, y con ellos se hacen felices a sí mismos, se alegran a sí mismos, hacen felices, alegran a su padre y a su madre, hacen

felices, alegran a su mujer y a sus hijos, hacen felices, alegran a sus compañeros y amigos, entregan a samanes y brahmanes presentes con fines elevados, relacionados con el cielo, que resultan en felicidad, que conducen al cielo - de la misma manera, señor Kassapa, ¿es posible señalar un fruto, visible en este mundo, de la condición de samán?’

17. Señor, cuando yo hablé así, Pūraṇa Kassapa me dijo esto: ‘El que actúa, oh gran rey, o hace actuar, el que destruye o hace destruir, el que atormenta o hace atormentar, el que mortifica o hace mortificar, el que tortura o hace torturar, el que tiembla o hace temblar, el que destruye la vida, el que toma lo que no le es dado, el que abre un hueco en la pared,⁶⁶ el que saquea, el que asalta una casa solitaria, el que tiende emboscadas, el que tiene relaciones con la mujer de otro, el que miente - aunque actúe así no hace nada malo. Y aun si uno con un disco tan filoso como una navaja, redujera a todos los seres vivos de esta tierra a un solo montón de carne, a una sola masa carne, de ello no resultaría ninguna falta, no produciría como consecuencia ninguna falta. Y aun si uno fuera por la orilla sur del Ganges matando y haciendo matar, destruyendo y haciendo destruir, atormentando y haciendo atormentar, de ello no resultaría ninguna falta, no se produciría como consecuencia ninguna falta. Y aun si uno fuera por la orilla

⁶⁶ Para introducirse en una casa y robar.

norte del Ganges, dando y haciendo dar, sacrificando y haciendo sacrificar, de ello no resultaría ningún mérito, no se produciría como consecuencia ningún mérito. De la donación, el autocontrol, el autodomínio y la veracidad no resulta ningún mérito, no se produce como consecuencia ningún mérito’.

De esta manera, señor, interrogado por mí acerca del fruto visible de la condición de samán, Pūraṇa Kassapa me contestó con la doctrina de la no-acción’.⁶⁷ Así como, señor, alguien interrogado acerca del fruto del árbol del mango, respondiera acerca del fruto del árbol del pan o interrogado acerca del fruto del árbol del pan, respondiera acerca del fruto del árbol del mango, de la misma manera, señor, Pūraṇa Kassapa interrogado por mí acerca del fruto visible de la condición de samán, me contestó con la doctrina de la ‘no-acción’. Entonces, señor, yo pensé esto: ‘¿De qué manera alguien como yo pensaría en criticar a un samán o brahmán que habita en su dominio?’ Entonces, señor, yo no aprobé ni criticé lo dicho por Pūraṇa Kassapa. Y, no habiendo aprobado ni criticado, insatisfecho, sin pronunciar una palabra de descontento, no aceptando ni rechazando aquellas palabras, levantándome de mi asiento, me fui.

(2) *La doctrina de Makkhali Gosāla*

18. “Señor, en cierta ocasión yo me acerqué a donde se en-

⁶⁷ Con esta expresión se designa a una doctrina que niega el valor de la acción desde el punto de vista ético.

contraba Makkhali Gosāla y, habiéndome acercado, me saludé con Makkhali Gosāla y, habiendo intercambiado palabras amables y corteses, me senté a un lado y, sentado a un lado, yo, señor, le dije esto a Makkhali Gosāla: ‘Señor Gosāla, así como existen estos variados oficios, a saber: cornacs, jinetes, cocheros, arqueros, portaestandartes, jefes de campamento, distribuidores de raciones, nobles, príncipes, exploradores militares, guerreros de grandes elefantes, soldados con coraza, hijos de esclavos, cocineros, barberos, asistentes de baño, ayudantes de cocinero, floristas que confeccionan guirnaldas, teñidores, tejedores, canasteros, ceramistas, calculadores, contadores, u otros variados oficios del mismo género; y los hombres viven del fruto, visible en este mundo, de estos oficios, y con ellos se hacen felices a sí mismos, se alegran a sí mismos, hacen felices, alegran a su padre y a su madre, hacen felices, alegran a su mujer y a sus hijos, hacen felices, alegran a sus compañeros y amigos, entregan a samanes y brahmanes presentes con fines elevados, relacionados con el cielo, que resultan en felicidad, que conducen al cielo - de la misma manera, señor Gosāla, ¿es posible señalar un fruto, visible en este mundo, de la condición de samán?’

19. Señor, cuando yo hablé así, Makkhali Gosāla me dijo esto: ‘Oh gran rey, no existe causa, no existe razón para la corrupción de los seres. Los seres se corrompen sin causa, sin razón. No existe causa, no existe razón para la purificación de los seres. Los

seres se purifican sin causa, sin razón. No existe acto de uno mismo, no existe acto de otro, no existe acto humano; no existe la fuerza, no existe la energía, no existe la firmeza humana, no existe el esfuerzo humano. Todos los seres, todo lo que respira, todo lo que existe, todo lo que vive carece de voluntad, de fuerza, de energía; evolucionando por obra del destino, de la asociación de circunstancias, de su propia naturaleza, experimentan la felicidad y el sufrimiento en las seis categorías.⁶⁸

Existen, oh gran rey, 1.406.600 nacimientos principales: 509 actos y medio; 62 caminos; 62 sub-períodos cósmicos; 6 categorías; 8 etapas humanas; 4.900 ocupaciones; 4.900 monjes errantes; 4.900 regiones de nāgas (serpientes); 2.000 facultades; 3.000 infiernos; 36 elementos de impureza; 7 matrices animadas; 7 matrices inanimadas; 7 matrices nudo; 7 Dioses; 7 hombres; 7 demonios; 7 lagos; 707 *pavutas* (?); 707 precipicios; 707 sueños; 8.400.000 grandes períodos cósmicos;⁶⁹ circulando y, transmitiendo a través de los cuales, el sabio y el ignorante pondrán fin

⁶⁸ Son las seis categorías en que se encuentran distribuidos los hombres. Cf. *Aṅguttara Nikāya* III, pp. 93-96 (*Chaḷabhiḷātisutta*) (edición Nālandā) donde esta distribución en seis categorías es descrita, pero atribuida a Pūraṇa Kassapa.

⁶⁹ El “inventario” que Makkhali Gosāla hace de la realidad contiene muchas oscuridades. La idea que sirve de base a la doctrina expresada en estas líneas es que todo lo que constituye nuestra realidad está constituido por un número determinado de unidades (o de especies de éstas). Esta concepción de un universo limitado en el número de sus elementos constitutivos está de acuerdo con la concepción fatalista expuesta líneas más abajo.

al sufrimiento.⁷⁰ Aquí no cabe: ‘Con esta disciplina moral o con este deber o con este ascetismo o con esta vida religiosa, poco a poco, yo haré madurar el acto no plenamente madurado o yo pondré fin al acto madurado.’⁷¹ Así no es. La felicidad y el sufrimiento están medidos, el *samsāra* está delimitado, no existe en él disminución ni crecimiento, no existe ni más ni menos. Así como un ovillo de hilo, cuando es arrojado, corre desenredándose, del mismo modo el sabio y el ignorante, circulando y transmigrando pondrán fin al sufrimiento’.

20. De esta manera, señor, interrogado por mí acerca del fruto visible de la condición de samán Makkhali Gosāla me contestó con la doctrina de la ‘purificación mediante la transmigración’. Así como, señor, alguien interrogado acerca del fruto del

⁷⁰ Tanto el sabio como el ignorante deben transmigrar necesariamente a través del indicado número de períodos cósmicos, sin que sus méritos o deméritos aumenten o disminuyan la duración de sus respectivos cursos transmigratorios. La duración total de las transmigraciones es igual para todos. Una vez que ha tenido lugar la transmigración a través del indicado número de períodos cósmicos se produce automáticamente “el fin del sufrimiento” es decir la Liberación del ciclo de las reencarnaciones. Esta doctrina armoniza plenamente con la posición fatalista de Makkhali Gosāla. Esta doctrina es contraria al Hinduismo y al Budismo, ya que para éstos el número de las reencarnaciones y la duración de éstas dependen de la conducta moral del individuo.

⁷¹ Ningún acto moral o religioso puede hacer que se produzcan los efectos diferidos de un determinado acto antes del momento que les corresponde o que desaparezcan los efectos del mismo. Esta doctrina se contrapone igualmente al Hinduismo y al Budismo para los cuales una conducta religiosa o moralmente meritoria puede destruir los efectos diferidos de los actos realizados.

árbol del mango, respondiera acerca del fruto del árbol del pan o interrogado acerca del fruto del árbol del pan, respondiera acerca del fruto del árbol del mango, de la misma manera, señor, Makkhali Gosāla, interrogado por mí acerca del fruto visible de la condición de samán, me contestó con la doctrina de la ‘purificación mediante la transmigración’. Entonces, señor, yo pensé esto: ‘¿De qué manera alguien como yo pensaría en criticar a un samán o brahmán que habita en su dominio?’ Entonces, señor, yo no aprobé ni critiqué lo dicho por Makkhali Gosāla. Y, no habiendo aprobado ni criticado, insatisfecho, sin pronunciar una palabra de descontento, no aceptando ni rechazando aquellas palabras, levantándome de mi asiento, me fui.”

(3) *La doctrina de Ajita Kesakambala*

21. “Señor, en cierta ocasión yo me acerqué a donde se encontraba Ajita Kesakambala y, habiéndome acercado, me saludé con Ajita Kesakambala y, habiendo intercambiado palabras amables y corteses, me senté a un lado y, sentado a un lado, yo, señor, le dije esto a Ajita Kesakambala: ‘Señor Kesakambala, así como existen estos variados oficios, a saber: cornacs, jinetes, cocheros, arqueros, portaestandartes, jefes de campamento, distribuidores de raciones, nobles, príncipes, exploradores militares, guerreros de grandes elefantes, soldados con coraza, hijos de esclavos, cocineros, barberos, asistentes de baño, ayudantes de cocinero, floristas

que confeccionan guirnaldas, teñidores, tejedores, canasteros, ceramistas, calculadores, contadores, u otros variados oficios del mismo género, y los hombres viven del fruto, visible en este mundo, de estos oficios, y con ellos se hacen felices a sí mismos, se alegran a sí mismos, hacen felices, alegran a su padre y a su madre, hacen felices, alegran a su mujer y a sus hijos, hacen felices, alegran a sus compañeros y amigos, entregan a samanes y brahmanes presentes con fines elevados, relacionados con el cielo, que resultan en felicidad, que conducen al cielo - de la misma manera, señor Ajita, ¿es posible señalar un fruto, visible en este mundo, de la condición de samán?’

22. Señor, cuando yo hablé así, Ajita Kesakambala me dijo esto: ‘No existe la donación, oh gran rey, no existe el sacrificio, no existe la ofrenda, no existe fruto, maduración de las acciones buenas o malas; no existe este mundo, no existe el otro mundo; no existe madre, no existe padre; no existen seres espontáneos; no existen en este mundo samanes o brahmanes rectamente encaminados, rectamente dispuestos, que habiendo conocido, habiendo percibido por sí mismos este mundo y el otro mundo, informen sobre ellos.

Este hombre está formado por cuatro grandes elementos; cuando muere, la tierra retorna al elemento tierra, se disuelve en él; el agua retorna al elemento agua, se disuelve en él; el fuego retorna al elemento fuego, se disuelve en él; el aire retorna al ele-

mento aire, se disuelve en él; los sentidos se van al espacio.

Cuatro hombres se llevan al muerto en una parihuela; hablan de él hasta el lugar de cremación; sus huesos se tornan blanquecinos; las ofrendas terminan en cenizas.

La donación es doctrina de imbéciles. Es una charla vacía y falsa la de aquellos que sostienen la tesis de la existencia.⁷²

Ignorantes y sabios, después de la destrucción del cuerpo, se aniquilan, perecen, no existen después de la muerte.’

23. De esta manera, señor, interrogado por mí acerca del fruto visible de la condición de samán, Ajita Kesakambala me contestó con la doctrina del ‘aniquilamiento’.⁷³ Así como, señor, alguien interrogado acerca del fruto del árbol del mango, respondiera acerca del fruto del árbol del pan o interrogado acerca del fruto del árbol del pan, respondiera acerca del fruto del árbol del mango, de la misma manera, señor, Ajita Kesakambala interrogado por mí acerca del fruto visible de la condición de samán, me contestó con la doctrina del ‘aniquilamiento’. Entonces, señor, yo pensé esto: ‘¿De qué manera alguien como yo pensaría en criticar a un samán o brahmán que habita en su dominio?’ Entonces, señor, yo no aprobé ni critiqué lo dicho por Ajita Kesakambala. Y, no habiendo aprobado ni criticado, insatisfecho, sin pronunciar

⁷² Es decir de la existencia de un ordenamiento moral del mundo y de la vida *post-mortem*.

⁷³ Aniquilamiento total y definitivo del hombre después de la muerte - presupuesto básico de la doctrina amoralista de Ajita Kesakambala.

una palabra de descontento, no aceptando ni rechazando aquellas palabras, levantándome de mi asiento, me fui.

(4) *La doctrina de Pakudha Kachchāyana*

24. “Señor, en cierta ocasión yo me acerqué a donde se encontraba Pakudha Kachchāyana y, habiéndome acercado, me saludé con Pakudha Kachchāyana y, habiendo intercambiado palabras amables y corteses, me senté a un lado y, sentado a un lado, yo, señor, le dije esto a Pakudha Kachchāyana: ‘Señor Kachchāyana, así como existen estos variados oficios, a saber: cornacs, jinetes cocheros, arqueros, portaestandartes, jefes de campamento, distribuidores de raciones, nobles, príncipes, exploradores militares, guerreros de grandes elefantes, soldados con coraza, hijos de esclavos, cocineros, barberos, asistentes de baño, ayudantes de cocinero, floristas que confeccionan guirnaldas, teñidores, tejedores, canasteros, ceramistas, calculadores, contadores, u otros variados oficios del mismo género; y los hombres viven del fruto, visible en este mundo, de estos oficios, y con ellos se hacen felices a sí mismos, se alegran a sí mismos, hacen felices, alegran a su padre y a su madre, hacen felices, alegran a su mujer y a sus hijos, hacen felices, alegran a sus compañeros y amigos, entregan a samanes y brahmanes presentes con fines elevados, relacionados con el cielo, que resultan en felicidad, que conducen al cielo - de la misma manera, señor Kachchāyana, ¿es

posible señalar un fruto, visible en este mundo, de la condición de samán?’

25. Señor, cuando yo hablé así, Pakudha Kachchāyana me dijo esto: ‘Estos siete elementos, oh gran rey, no han sido hechos, no se les ha hecho hacer; no han sido creados, no se les ha hecho crear: son estériles, inmutables, estables como pilares; no se mueven, no se alteran, no se dañan mutuamente; no son capaces de producirse unos a otros placer o dolor ni placer y dolor. ¿Cuáles son estos siete elementos? El elemento tierra, el elemento agua, el elemento fuego, el elemento aire, el placer, el dolor y séptimo la vida. Estos siete elementos no han sido hechos, no se les ha hecho hacer; no han sido creados, no se les ha hecho crear; son estériles, inmutables, estables como pilares; no se mueven, no se alteran, no se dañan mutuamente; no son capaces de producirse unos a otros placer o dolor ni placer y dolor. Con respecto a ellos no hay alguien que mate o haga matar, que oiga o haga oír, que conozca o haga conocer. Aún aquel que con espada afilada corta una cabeza, no le quita la vida a nada: la espada penetra en el intervalo entre los siete elementos’.⁷⁴

26. De esta manera, señor, interrogado por mí acerca del fruto visible de la condición de samán, Pakudha Kachchāyana me contestó ‘una cosa por otra’. Así como, señor, alguien interrogado

⁷⁴ La doctrina materialista sostenida por Pakudha Kachchāyana autoriza a considerarlo no sólo como el representante más antiguo del materialismo sino también del atomismo en la India.

acerca del fruto del árbol del mango, respondiera acerca del fruto del árbol del pan o interrogado acerca del fruto del árbol del mango, respondiera acerca del fruto del árbol del mango, de la misma manera, señor, Pakudha Kachchāyana interrogado por mí acerca del fruto visible de la condición de samán me contestó ‘una cosa por otra’. Entonces, señor yo pensé esto: ‘¿De qué manera alguien como yo, pensaría en criticar a un samán o brahmán que habita en su dominio?’ Entonces, señor, yo no aprobé ni critiqué lo dicho por Pakudha Kachchāyana. Y, no habiendo aprobado ni criticado, insatisfecho, sin pronunciar una palabra de descontento, no aceptando ni rechazando aquellas palabras, levantándome de mi asiento, me fui.

(5) La doctrina del *Nigaṇṭha* Nāṭaputta

27. “Señor, en cierta ocasión me acerqué a donde se encontraba el *Nigaṇṭha* Nāṭaputta y, habiéndome acercado, me saludé con el *Nigaṇṭha* Nāṭaputta y, habiendo intercambiado palabras amables y corteses, me senté a un lado, y, sentado a un lado, yo, señor, le dije esto al *Nigaṇṭha* Nāṭaputta: ‘Señor Nāṭaputta, así como existen estos variados oficios, a saber: cornacs, jinetes, cocheros, arqueros, portaestandartes, jefes de campamento, distribuidores de raciones, nobles, príncipes, exploradores militares, guerreros de grandes elefantes, soldados con coraza, hijos de esclavos, cocineros, barberos, asistentes de baño, ayudantes de co-

cinero, floristas que confeccionan guirnaldas, teñidores, tejedores, canasteros, ceramistas, calculadores, contadores, u otros variados oficios del mismo género, y los hombres viven del fruto, visible en este mundo, de estos oficios, y con ellos se hacen felices a sí mismos, se alegran a sí mismos, hacen felices, alegran a su padre y a su madre, hacen felices alegran a su mujer y a sus hijos, hacen felices, alegran a sus compañeros y amigos, entregan a samanes y brahmanes presentes con fines elevados, relacionados con el cielo, que resultan en felicidad, que conducen al cielo - de la misma manera, señor Nātaputta, ¿es posible señalar un fruto, visible en este mundo, de la condición de samán?’

28. Señor, cuando yo hablé así, el *Nigaṇṭha* Nātaputta me dijo esto: ‘En este mundo, oh gran rey, un *nigaṇṭha* está controlado por el control de cuatro restricciones. ¿Cómo, oh gran rey, un *nigaṇṭha* está controlado por el control de cuatro restricciones? En este mundo, oh gran rey, un *nigaṇṭha* se restringe con respecto a toda agua, se disciplina frente a toda agua, es escrupuloso con respecto a toda agua, es afectado por toda agua.⁷⁵ De este modo, oh gran rey, un *nigaṇṭha* está controlado por el control de cuatro restricciones. Cuando, oh gran rey, un *nigaṇṭha* está así controla-

⁷⁵ Traducción hipotética, por cuanto el pasaje contiene términos de dudoso significado. Este pasaje da una idea muy pobre del Jainismo. Contiene sólo una referencia a la práctica jaina de no beber agua sin filtrar para no destruir a los seres vivos que habitan en ella - expresión de un exagerado sentimiento de no-violencia, que el Budismo no podrá ver con simpatía dada su posición moderada de “Camino del Medio”.

do por el control de cuatro restricciones, se dice, oh gran rey, que este *nigaṇṭha* es uno que ha llegado,⁷⁶ uno que se ha controlado, que es firme’.

29. De esta manera, señor, interrogado por mí acerca del fruto visible de la condición de samán, el *Nigaṇṭha* Nāṭaputta me contestó con ‘el control de las cuatro restricciones’. Así como, señor, alguien interrogado acerca del fruto del árbol del mango, respondiera acerca del fruto del árbol del pan o interrogado acerca del fruto del árbol del pan, respondiera acerca del fruto del árbol del mango, de la misma manera, señor, el *Nigaṇṭha* Nāṭaputta, interrogado por mí acerca del fruto visible de la condición de samán, me contestó con la doctrina del ‘control de las cuatro restricciones’. Entonces, señor, yo pensé esto: ‘¿De qué manera alguien como yo pensaría en criticar a un samán o brahmán que habita en su dominio?’ Entonces, señor, yo no aprobé ni critiqué lo dicho por el *Nigaṇṭha* Nāṭaputta. Y, no habiendo aprobado ni criticado, insatisfecho, sin pronunciar una palabra de descontento, no aceptando ni rechazando aquellas palabras, levantándome de mi asiento, me fui.”

(6) La doctrina de Sañjaya Belatṭhaputta

30. “Señor, en cierta ocasión yo me acerqué a donde se encontraba Sañjaya Belatṭhaputta y, habiéndome acercado, me salu-

⁷⁶ A la perfección.

dé con Sañjaya Belat̥ṭhaputta y, habiendo intercambiado palabras amables y corteses, me senté a un lado y, sentado a un lado, yo, señor, le dije esto a Sañjaya Belat̥ṭhaputta: ‘Señor Belat̥ṭhaputta, así como existen estos variados oficios, a saber: cornacs, jinetes, cocheros, arqueros, portaestandartes, jefes de campamento, distribuidores de raciones, nobles, príncipes, exploradores militares, guerreros de grandes elefantes, soldados con coraza, hijos de esclavos, cocineros, barberos, asistentes de baño, ayudantes de cocinero, floristas que confeccionan guirnaldas, tejedores, canasteros, ceramistas, calculadores, contadores, u otros variados oficios del mismo género; y los hombres viven del fruto, visible en este mundo, de estos oficios’ y con ellos se hacen felices a sí mismos, se alegran a sí mismos, hacen felices, alegran a su padre y a su madre, hacen felices, alegran a su mujer y a sus hijos, hacen felices, alegran a sus compañeros y amigos, entregan a samanes y brahmanes presentes con fines elevados, relacionados con el cielo, que resultan en felicidad, que conducen al cielo - de la misma manera, señor Belat̥ṭhaputta, ¿es posible señalar un fruto, visible en este mundo, de la condición de samán?’

31. Señor, cuando yo hablé así, Sañjaya Belat̥ṭhaputta me dijo esto:

‘Si tú me preguntas: ‘¿Existe otro mundo?’ y si yo pensase: ‘Existe otro mundo’, yo te contestaría: ‘Existe otro mundo’. Pero yo no pienso: ‘Es así’. Yo no pienso: ‘Es de este modo’. Yo no

pienso: ‘Es de otro modo’. Yo no pienso: ‘No es así’. Yo no pienso: ‘No no es así’.

Si tú me preguntas: ‘¿No existe otro mundo?’ y si yo pensase: ‘No existe otro mundo’, yo te contestaría: ‘No existe otro mundo’. Pero yo no pienso: ‘Es así’. Yo no pienso: ‘Es de este modo’. Yo no pienso: ‘Es de otro modo’. Yo no pienso: ‘No es así’. Yo no pienso: ‘No no es así’.

32. De esta manera, señor, interrogado por mí acerca del fruto visible de la condición de samán. Sañjaya Belat̥ṭhaputta me contestó ‘eludiendo’. Así como, señor, alguien interrogado acerca del fruto del árbol del mango, respondiera acerca del fruto del árbol del pan o interrogado acerca del fruto del árbol del pan, respondiera acerca del fruto del árbol del mango, de la misma manera, señor, Sañjaya Belat̥ṭhaputta, interrogado por mí acerca del fruto visible de la condición de samán, me contestó ‘eludiendo’. Entonces, señor, yo pensé esto: ‘Éste es el más necio de todos, el más tonto de todos. ¿Cómo, pues, interrogado acerca del fruto visible de la condición de samán, va a contestar ‘eludiendo?’ Entonces, señor, yo pensé esto: ‘¿De qué manera alguien como yo pensaría en criticar a un samán o brahmán que habita en su dominio?’ Entonces, señor, yo no aprobé ni critiqué lo dicho por Sañjaya Belat̥ṭhaputta. Y, no habiendo aprobado ni criticado, insatisfecho, sin pronunciar una palabra de descontento, no aceptando ni rechazando aquellas palabras, levantándome de mi asiento, me

fui.”

5. LA DOCTRINA DE BUDA

(1) El primer fruto visible de la condición de samán

33. “Señor, yo pregunto al *Bhagavant*: ‘Señor, así como existen estos variados oficios, a saber: cornacs, jinetes, cocheros, arqueros, portaestandartes, jefes de campamento, distribuidores de raciones, nobles, príncipes, exploradores militares, guerreros de grandes elefantes, soldados con coraza, hijos de esclavos, cocineiros, barberos, asistentes de baño, ayudantes de cocinero, floristas que confeccionan guirnaldas, teñidores, tejedores, canasteros, ceramistas, calculadores, contadores, u otros variados oficios del mismo género; y los hombres viven del fruto, visible en este mundo, de estos oficios, con ellos se hacen felices a sí mismos, se alegran a sí mismos, hacen felices, alegran a su padre y a su madre, hacen felices, alegran a su mujer y a sus hijos, hacen felices, alegran a sus compañeros y amigos, entregan a samanes y brahmanes presentes con fines elevados, relacionados con el cielo, que resultan en felicidad, que conducen al cielo - de la misma manera, señor, ¿es posible señalar un fruto, visible en este mundo, de la condición de samán?’”

34. “Es posible, oh gran rey. Pero para eso, oh gran rey, yo te preguntaré a mi vez. Tú me contestarás como te agrade. ¿Qué piensas tú de esto, oh gran rey? Imaginemos que tú tengas un

hombre, esclavo, trabajador, que se levanta más temprano y se acuesta más tarde que tú, sirviente obediente, que actúa agradablemente, que habla amablemente, pendiente de tu rostro. Y él piensa ‘¡Algo maravilloso, señor, algo extraordinario señor, es el destino de las acciones meritorias, la maduración de las acciones meritorias! El rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi, es un hombre y yo también soy un hombre. El rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi, en posesión de, provisto de las cinco clases de placeres sensuales, se divierte como un Dios, pero yo soy su esclavo, yo hago el trabajo, yo me levanto más temprano y me acuesto más tarde que él, soy un sirviente obediente, actúo agradablemente, hablo amablemente, estoy pendiente de su rostro. Pues, bien, yo he de hacer las mismas acciones meritorias que él. Vamos, pues, habiéndome cortado el pelo y la barba, habiéndome vestido con el manto color azafrán, yo he de partir de mi casa para llevar una vida errante y mendicante’. Y en otra ocasión, habiéndose cortado el pelo y la barba, habiéndose vestido con el manto color azafrán, él parte de su casa para llevar una vida errante y mendicante. Así él, llevando una vida errante y mendicante, vive controlado en su cuerpo, controlado en su palabra, controlado en su mente, satisfecho con un mínimo de comida y ropa, contento con la soledad. Si tus hombres te dijeran así: ‘Has de saber, señor, que aquel hombre tuyo, esclavo, trabajador, que se levantaba más temprano y se acostaba más tarde que tú, que era un servidor obe-

diente, que actuaba agradablemente, hablaba amablemente, estaba pendiente de tu rostro, habiéndose cortado, señor, el pelo y la barba, habiéndose vestido con el manto color azafrán, ha partido de su hogar para llevar una vida errante y mendicante. Así, llevando una vida errante y mendicante, vive controlado en su cuerpo, vive controlado en su palabra, vive controlado en su mente, satisfecho con un mínimo de comida y ropa, contento con la soledad’, ¿tú les dirías así: ‘Amigos, que aquel hombre mío regrese, que sea de nuevo esclavo, que trabaje, que se levante más temprano y se acueste más tarde que yo, que sea un sirviente obediente, que actúe agradablemente, que hable amablemente, que esté pendiente de mi rostro?’”

35. “Señor, yo no haría eso. Por el contrario, incluso nosotros lo saludaríamos, incluso nos levantaríamos de nuestro asiento, incluso lo invitaríamos a sentarse, incluso le ofreceríamos un manto, escudilla, lecho, asiento, medicamentos y variados utensilios; le proporcionaríamos protección, defensa y amparo de acuerdo con la ley.”

36. “¿Qué piensas, oh gran rey? Si es así, ¿existe un fruto, visible en este mundo, de la condición de samán o no?”

“Ciertamente, señor, si es así, existe un fruto, visible en este mundo, de la condición de samán.”

“Éste es, oh gran rey, el primer fruto, visible en este mundo, de la condición de samán señalado por mí a ti.”

(2) El segundo fruto visible de la condición de samán

37. “¿Es posible, señor, señalar de la misma manera aun otro fruto, visible en este mundo, de la condición de samán?”

“Es posible, oh gran rey. Pero para eso, oh gran rey, yo te preguntaré a mi vez. Tú me contestarás como te agrade. ¿Qué piensas tú de esto, oh gran rey? Imaginemos que tú tengas un hombre, campesino, jefe de familia, que paga sus impuestos, que aumenta tus riquezas. Y él piensa: ‘¡Algo maravilloso, señor, algo extraordinario, señor, es el destino de las acciones meritorias, la maduración de las acciones meritorias! El rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi, es un hombre y yo también soy un hombre. El rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi, en posesión de, provisto de las cinco clases de placeres sensuales, se divierte como un Dios, pero yo soy su campesino, jefe de familia, pago mis impuestos, aumento sus riquezas. Pues bien, yo he de hacer las mismas acciones meritorias que él. Vamos, pues, habiéndome cortado el pelo y la barba, habiéndome vestido con el manto color azafrán, yo he de partir de mi casa para llevar una vida errante y mendicante’. Y en otra ocasión, abandonando sus pequeños bienes, abandonando sus grandes bienes, abandonando el círculo de sus parientes cercanos, abandonando el círculo de sus parientes lejanos y, habiéndose cortado el pelo y la barba, habiéndose vestido con el manto color azafrán, él parte de su casa para

llevar una vida errante y mendicante. Así él, llevando una vida errante y mendicante, vive controlado en su cuerpo, controlado en su palabra, controlado en su mente, satisfecho con un mínimo de comida y ropa, contento con la soledad. Si tus hombres te dijeran así: ‘Has de saber, señor, que aquel hombre tuyo, campesino, jefe de familia, que pagaba sus impuestos, que aumentaba tus riquezas, habiéndose cortado, señor, el pelo y la barba, habiéndose vestido con el manto color azafrán, ha partido de su hogar para llevar una vida errante y mendicante. Así, llevando una vida errante y mendicante, vive controlado en su cuerpo, vive controlado en su palabra, vive controlado en su mente, satisfecho con un mínimo de comida y ropa, contento con la soledad’, ¿tú les dirías así: ‘Amigos, que aquel hombre mío regrese, que sea de nuevo campesino, que sea jefe de familia, que pague sus impuestos, que aumente mis riquezas?’

38. “Señor, yo no haría eso. Por el contrario incluso nosotros lo saludaríamos, incluso nos levantaríamos de nuestro asiento, incluso lo invitaríamos a sentarse, incluso le ofreceríamos un manto, escudilla, lecho, asiento, medicamentos, y variados utensilios; le proporcionaríamos protección, defensa y amparo de acuerdo con la ley.

39. “¿Qué piensas, oh gran rey? Si es así, ¿existe un fruto, visible en este mundo, de la condición de samán o no?”

“Ciertamente, señor, si es así, existe un fruto, visible en este

mundo, de la condición de samán.”

“Éste es, oh gran rey, el segundo fruto, visible en este mundo, de la condición de samán señalado por mí a ti.”

(3) El fruto más eximio de la condición de samán

40. “¿Es posible, señor, señalar aun otro fruto, visible en este mundo, de la condición de samán más hermoso, más eximio que estos frutos visibles de la condición de samán?”

“Es posible, oh gran rey. Pero para eso, oh gran rey, escucha y presta bien atención, hablaré.”

Y diciendo: “Sí, señor”, el rey de Magadha Ajātasattu, hijo de la Vedehi, asintió al *Bhagavant*.

41. El *Bhagavant* dijo esto: “Oh gran rey, un *Tathāgata* surge en este mundo, *Arhant*, Perfectamente Iluminado, dotado de saber y buena conducta, bien encaminado, conocedor del mundo insuperable conductor de los hombres que deben ser controlados, maestro de Dioses y de hombres, Iluminado, afortunado. Él, habiendo conocido, habiendo percibido⁷⁷ por sí mismo este mundo junto con sus Dioses, con Māra,⁷⁸ con Brahmā, a esta humanidad con sus samanes y brahmanes, con sus Dioses y sus hombres, lo da a conocer. Él enseña la doctrina hermosa en su comienzo,

⁷⁷ Es decir: ha llegado al conocimiento de lo que en verdad es el mundo y luego transmite ese conocimiento a los que escuchan su mensaje.

⁷⁸ Señor de la sensualidad y de la muerte.

hermosa en el medio, hermosa en el fin, en su espíritu y en su letra, él proclama la vida religiosa realizada en su integridad, completamente pura.

42. Esta doctrina la oye un jefe de familia o un hijo de un jefe de familia o alguien nacido en cualquier otra familia. Él, habiendo oído esta doctrina, adquiere fe en el *Tathāgata*. Él, dotado de esta fe, reflexiona: ‘Llena de obstáculos es la vida de hogar; la vida errante y mendicante es el aire libre. Para el que vive en un hogar, no es fácil de llevar esta vida religiosa, completamente realizada, completamente pura, pulida como una madreperla. Vamos, pues, habiéndome cortado el pelo y la barba, habiéndome vestido con el manto color azafrán, yo he de partir de mi casa para llevar una vida errante y mendicante’.

43. Y en otra ocasión, abandonando sus pequeños bienes, abandonando sus grandes bienes, abandonando el círculo de sus parientes cercanos, abandonando el círculo de sus parientes lejanos y, habiéndose cortado el pelo y la barba, habiéndose vestido con el manto color azafrán, él parte de su casa para llevar una vida errante y mendicante.

44. Así él, llevando una vida errante y mendicante, vive controlado de acuerdo con las normas del *Pātimokkha*,⁷⁹ dotado de conducta y costumbres buenas, viendo peligro hasta en las más

⁷⁹ Texto utilizado para la confesión de los *bhikkhus*, en el cual se enumeran las faltas que deben evitar. Ver la nota 63 sobre *uposatha*.

pequeñas faltas; adoptándolos, se entrena en los preceptos; consagrado a la buena acción con el cuerpo y a la buena acción con la palabra, completamente puro en su forma de ganarse el sustento, dotado de disciplina moral, controlando las puertas de sus sentidos, dotado de atención y autoconciencia, satisfecho.

EXPOSICIÓN PEQUEÑA DE LA DISCIPLINA MORAL ⁸⁰

45. Oh gran rey, ¿cómo el *bhikkhu* está dotado de disciplina moral?

En este mundo, oh gran rey, habiendo renunciado a la destrucción de la vida, absteniéndose de la destrucción de la vida, el *bhikkhu*, que ha dejado de lado el garrote, que ha dejado de lado la espada, modesto, bondadoso, vive lleno de compasión y benevolencia para con todos los seres. Esto posee él en la disciplina moral.

Habiendo renunciado a tomar lo que no le es dado, absteniéndose de tomar lo que no le es dado, toma sólo lo que le es dado, desea sólo lo que le es dado, vive con su corazón honrado y puro. Esto posee él en la disciplina moral.

Habiendo renunciado a la no-castidad, es casto, lleva una vida virtuosa, absteniéndose del acto sexual, de la conducta de la

⁸⁰ Los párrafos 45-62 que siguen reproducen los párrafos 7 a 27 del *Brahmajālasutta*, con muy ligeras diferencias. Ellos presentan un desarrollo completo de la doctrina budista desde las normas de la disciplina moral a que se somete el monje, hasta el momento en que alcanza la Liberación, el *nirvāṇa*.

gente del común. Esto posee él en la disciplina moral.

Habiendo renunciado a la mentira, absteniéndose de la mentira, dice la verdad, se ciñe a la verdad, es fiel a sus promesas, es digno de confianza, no engaña al mundo. Esto posee él en la disciplina moral.

Habiendo renunciado a los chismes, absteniéndose de los chismes, habiendo oído algo aquí, no lo repite allá para no provocar la disensión de los de allá con los de aquí, o bien, habiendo oído algo allá, no lo repite aquí, para no provocar la disensión de los de aquí con los de allá. Así él reconcilia a los que no están de acuerdo, alienta a los que están unidos, se alegra con la armonía, goza con la armonía, se regocija con la armonía, dice palabras que producen la armonía. Esto posee él en la disciplina moral.

Habiendo renunciado a las palabras rudas, absteniéndose de las palabras rudas, dice sólo aquellas palabras que no dañan, que son agradables al oído, amables, que llegan al corazón, corteses, caras a mucha gente, que agradan a mucha gente. Esto posee él en la disciplina moral.

Habiendo renunciado a la charla frívola, absteniéndose de la charla frívola, habla en el momento apropiado, dice lo que es, dice lo que es bueno, habla de la Doctrina, habla de la Disciplina, dice en el momento oportuno palabras que constituyen un tesoro, cargadas de razón, con un propósito bien definido, relacionadas con el bien. Esto posee él en la disciplina moral.

El se abstiene de destruir semillas y plantas. Esto posee él en la disciplina moral.

Toma sólo una comida por día, no come de noche, se abstiene de comer fuera de hora. Esto posee él en la disciplina moral.

Se abstiene de asistir a espectáculos de danza, canto y música instrumental. Esto posee él en la disciplina moral.

Se abstiene del uso de guirnaldas, de perfumes y de ungüentos y de llevar adornos y ornamentos. Esto posee él en la disciplina moral.

Se abstiene de lechos altos y de lechos grandes. Esto posee él en la disciplina moral.

Se abstiene de aceptar oro y plata. Esto posee él en la disciplina moral.

Se abstiene de aceptar grano crudo. Esto posee él en la disciplina moral.

Se abstiene de aceptar carne cruda. Esto posee él en la disciplina moral.

Se abstiene de aceptar mujeres y muchachas. Esto posee él en la disciplina moral.

Se abstiene de aceptar esclavas y esclavos. Esto posee él en la disciplina moral.

Se abstiene de aceptar cabras y ovejas. Esto posee él en la disciplina moral.

Se abstiene de aceptar gallos y cerdos. Esto posee él en la disciplina moral.

Se abstiene de aceptar elefantes, vacas, caballos y yeguas. Esto posee él en la disciplina moral.

Se abstiene de aceptar la posesión de campos y tierras. Esto posee él en la disciplina moral.

Se abstiene de aceptar la práctica de llevar y traer mensajes. Esto posee él en la disciplina moral.

Se abstiene de comprar y de vender. Esto posee él en la disciplina moral.

Se abstiene de engañar en el peso, de engañar con moneda falsa, de engañar en la medida. Esto posee él en la disciplina moral.

Se abstiene de los tortuosos procederes del soborno, del engaño y del fraude. Esto posee él en la disciplina moral.

Se abstiene de destruir, de matar, de encarcelar, del bandolerismo, del pillaje, de los actos de violencia. Esto posee él en la disciplina moral.

EXPOSICIÓN MEDIA DE LA DISCIPLINA MORAL

46. Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, viven dedicados a la destrucción de tales semillas y plantas, a saber: plantas que nacen de raíces, plantas que nacen de ramas, plantas que na-

cen de nudos, plantas que nacen de injerto, y en quinto lugar plantas que nacen de semillas -, él se abstiene de la destrucción de tales semillas y plantas. Esto posee él en la disciplina moral.

47. Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, viven dedicados a tal almacenamiento y uso de lo que almacenan, a saber: almacenamiento de comidas, almacenamiento de bebidas, almacenamiento de ropas, almacenamiento de vehículos, almacenamiento de lechos, almacenamiento de perfumes, almacenamiento de condimentos - él se abstiene de tal almacenamiento y uso de lo que se almacena. Esto posee él en la disciplina moral.

48. Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, viven dedicados a la asistencia a tales espectáculos, a saber: danza, canto, música instrumental, dramatizaciones, recitaciones, ritmos con las manos, cantos de bardos, tambores, escenografías, juegos acrobáticos, juegos con bambúes, ceremonia de lavado de huesos, combate de elefantes, combate de caballos, combate de búfalos, combate de toros, combate de machos cabríos, combate de ovejas, combate de gallos, combate de codornices, combate con palos, combate con los puños, lucha, simulacros de combate, presentación de tropas, maniobras, revista de tropas - él se abstiene de la asistencia a tales espectáculos. Esto posee él en la disciplina moral.

49. Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, viven dedicados a tal práctica de juegos y esparcimientos, a saber: tableros de ocho casillas, tableros de diez casillas, ajedrez a ciegas, rayuela, palitos chinos, dados, juegos con palillos, dátilo-pintura, bolas, cornetín de hojas, arado de juguete, saltos acrobáticos, molinillos de juguete, medidas hechas con hojas, carritos, arquitos, adivinanzas de letras, adivinanzas de pensamiento, imitación de defectos físicos - él se abstiene de la práctica de tales juegos y esparcimientos. Esto posee él en la disciplina moral.

50. Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, viven dedicados al uso de tales lechos altos y grandes lechos, a saber: sillones, divanes, coberturas de pelo de cabra, cobertores de múltiples colores, cubrecamas blancos, colchas bordadas de flores, acolchados de algodón, colchas bordadas con figuras de animales, mantas con piel a ambos lados, mantas con piel de un solo lado, colchas bordadas con piedras preciosas, colchas de seda, grandes tapices, mantas para elefantes, mantas para caballos, mantas para carros, cubrecamas de varias pieles de antílope, excelentes colchas de antílope, lechos con dosel y almohadones rojos de ambos lados - él se abstiene del uso de tales lechos altos y grandes lechos. Esto posee él en la disciplina moral.

51. Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, viven dedicados al uso de tales adornos y ornamentos, a saber: aplicación de ungüentos, masajes, baños, fricciones, espejos, colirios, guirnaldas, perfumes y cosméticos, polvos faciales, cremas para la cara, pulseras, cadenillas para el pelo, bastones, pequeños cofres, espadas, parasoles, sandalias de vivos colores, turbantes, joyas, abanicos de crin de búfalo, vestidos blancos de anchas franjas - él se abstiene del uso de tal adornos y ornamentos. Esto posee él en la disciplina moral.

52. Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, viven dedicados a tales charlas frívolas, a saber: charlas acerca de reyes, charlas acerca de ladrones, charlas acerca de Grandes Ministros, charlas acerca del ejército, charlas acerca de los peligros, charlas acerca de batallas, charlas acerca de alimentos, charlas acerca de bebidas, charlas acerca de vestidos, charlas acerca de lechos, charlas acerca de guirnaldas, charlas acerca de perfumes, charlas acerca de parientes, charlas acerca de vehículos, charlas acerca de aldeas, charlas acerca de pueblos, charlas acerca de ciudades, charlas acerca del campo, charlas acerca de mujeres, charlas acerca de hombres, charlas acerca de héroes, charlas acerca de caminos, charlas acerca de pozos de agua, charlas acerca de difuntos, charlas acerca de temas inconexos, charlas acerca del mundo,

charlas acerca del mar, charlas acerca de lo que es y no es - él se abstiene de tales charlas frívolas. Esto posee él en la disciplina moral.

53. Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, viven dedicados a tales charlas polémicas, a saber: ‘Tú no conoces ni la Disciplina ni la Doctrina’, ‘Yo conozco la Disciplina y la Doctrina’, ‘¿Cómo conocerás tú la Disciplina y la Doctrina?’, ‘Tú te has encaminado mal, yo me he encaminado bien’, ‘Yo no me contradigo’, ‘Tú te contradices’, ‘Tú has dicho después lo que había que decir antes’, ‘Tú has dicho antes lo que había que decir después’, ‘Lo que elucubraste quedó trastornado’, ‘Tu doctrina ha sido refutada’, ‘Tú has sido vencido’, ‘Retírate para salvar tu doctrina o refútame, si puedes’ - él se abstiene de tales charlas polémicas. Esto posee él en la disciplina moral.

54. Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, viven dedicados a la práctica de llevar y traer tales mensajes, a saber: de Grandes Ministros, de *kshatriyas*, de brahmanes, de jefes de familia, de jóvenes: ‘Ven aquí’, ‘Anda allá’, ‘Lleva esto allá’, ‘Tráelo’ - él se abstiene de la práctica de llevar y traer tales mensajes. Esto posee él en la disciplina moral.

55. Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, son embau-

cadores, charlatanes, adivinos, impostores, ávidos de obtener ganancias tras ganancia - él se abstiene de tales embaucamientos y charlatanerías. Esto posee él en la disciplina moral.

EXPOSICIÓN GRANDE DE LA DISCIPLINA MORAL

56. Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, se ganan la vida con tales bajas artes, con tales medios de vida equivocados, a saber: miembros del cuerpo, presagios, augurios, sueños, signos en el cuerpo, roeduras de ratones; oblación en el fuego, oblacones con cuchara, oblacones de cáscara de granos, oblacones de polvo de cáscara de granos, oblacones de granos de arroz, oblacones de manteca, oblacones de aceite, oblacones con la boca, oblacones de sangre; la ciencia de los miembros del cuerpo, la ciencia de las construcciones, la ciencia de los campos; la ciencia de los hechizos auspiciosos, la ciencia de los espíritus, la ciencia de la tierra, la ciencia de las serpientes, la ciencia de los venenos, la ciencia de los escorpiones, la ciencia de los ratones, la ciencia de los pájaros, la ciencia de los cuervos; predicción de la duración de la vida, protección contra las flechas; el reino animal - él se abstiene de tales bajas artes, de tales medios de vida equivocados. Esto posee él en la disciplina moral.

57. Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, se ganan la

vida con tales bajas artes, con tales medios de vida equivocados, a saber: signos en las joyas, signos en las ropas, signos en los bastones, signos en los cuchillos, signos en las espadas, signos en flechas, signos en los arcos, signos en las armas; signos en las mujeres, signos en los hombres, signos en los muchachos, signos en las muchachas, signos en los esclavos, signos en las esclavas; signos en los elefantes, signos en los caballos, signos en los búfalos, signos en los toros, signos en las vacas, signos en las cabras, signos en los carneros, signos en los gallos, signos en las codornices, signos en las iguanas; signos en los aretes; signos en las tortugas, signos en los animales salvajes - él se abstiene de tales bajas artes, de tales medios de vida equivocados. Esto posee él en la disciplina moral.

58. Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, se ganan la vida con tales bajas artes, con tales medios de vida equivocados, a saber: prediciendo ‘Se producirá la salida de los reyes, no se producirá la salida de los reyes’, ‘Se producirá un avance de los reyes indígenas’, ‘Se producirá una retirada de los reyes extranjeros’, ‘Se producirá un avance de los reyes extranjeros’ ‘Se producirá una retirada de los reyes indígenas’, ‘Se producirá la victoria de los reyes indígenas’, ‘Se producirá la derrota de los reyes indígenas’, ‘Se producirá la victoria de éste’, ‘Se producirá la derrota de aquél’ - él se abstiene tales bajas artes, de tales medios de vida

equivocados. Esto posee él en la disciplina moral.

59. Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, se ganan la vida con tales bajas artes, con tales medios de vida equivocados, a saber: prediciendo ‘Se producirá un eclipse de luna’, ‘Se producirá un eclipse de sol’, ‘Se producirá un eclipse de estrellas’, ‘La luna y el sol seguirán su curso’, ‘La luna y el sol se apartarán de su curso’, ‘Las estrellas seguirán su curso’, ‘Las estrellas se apartarán de su curso’, ‘Se producirá la caída de un meteoro’, ‘Se incendiarán las regiones del espacio’, ‘Se producirá un temblor de tierra’, ‘Se producirán truenos’, ‘Se producirán la salida y la puesta, el oscurecimiento y la limpidez de la luna, el sol y las estrellas’; ‘Tal consecuencia producirá el eclipse de luna’, ‘Tal consecuencia producirá el eclipse de sol’, ‘Tal consecuencia producirá el eclipse de estrellas’, ‘Tal consecuencia producirá el hecho de que la luna y el sol sigan su curso’, ‘Tal consecuencia producirá el hecho de que la luna y el sol se aparten de su curso’, ‘Tal consecuencia producirá el hecho de que las estrellas sigan su curso’, ‘Tal consecuencia producirá el hecho de que las estrellas se aparten de su curso’, ‘Tal consecuencia producirá la caída del meteoro’, ‘Tal consecuencia producirá el hecho de que las regiones del espacio se incendien’, ‘Tal consecuencia producirá el temblor de tierra’, ‘Tal consecuencia producirán los truenos’, ‘Tal consecuencia producirán la salida y la puesta, el oscurecimiento y la

limpidez de la luna, el sol, y las estrellas' - él se abstiene de tales bajas artes, de tales medios de vida equivocados. Esto posee él en la disciplina moral.

60. Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, se ganan la vida con tales bajas artes, con tales medios de vida equivocados, a saber: prediciendo 'Habrà abundancia de lluvia', 'Habrà escasez de lluvia', 'Habrà abundancia de comida', 'Habrà escasez de comida', 'Habrà paz', 'Habrà peligro', 'Habrà enfermedad', 'Habrà salud'; contar con los dedos, contar mentalmente, cálculo, poesía, sabiduría popular - él se abstiene de tales bajas artes, de tales medios de vida equivocados. Esto posee él en la disciplina moral.

61. Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, se ganan la vida con tales bajas artes, con tales medios de vida equivocados a saber: casar a un hombre, casar a una mujer, procurar armonía, producir discordia, cobro de deudas, entrega de dinero, producir felicidad, producir desdicha, hacer abortar, paralizar la lengua, trabar las mandíbulas, hechizo contra las manos, hechizo contra las mandíbulas, hechizo contra los oídos; interrogatorio a un espejo, interrogatorio a una niña, interrogatorio a un Dios; veneración del sol, veneración del Grande; exhalar fuego; invocar a Shrī - él se abstiene de tales bajas artes, de tales medios de vida equivocados. Esto posee él en la disciplina moral.

62. Así como algunos venerables samanes y brahmanes, alimentándose con comidas donadas en un acto de fe, se ganan la vida con tales bajas artes, con tales medios de vida equivocados, a saber: ritos de apaciguamiento, cumplimiento de votos, ritos para los espíritus, ritos para la tierra, ritos para la virilidad, ritos para la impotencia, ritos para la construcción, ofrendas para la construcción; abluciones, baños, sacrificios; eméticos, purgantes para arriba, purgantes para abajo, purgante para la cabeza; aceites para los oídos, lavajes de los ojos, tratamiento de la nariz, colirios, ungüentos; oftalmología, cirugía, pediatría, administración de raíces y hierbas medicinales, antídotos de plantas medicinales - él se abstiene de tales bajas artes, de tales medios de vida equivocados. Esto posee él en la disciplina moral.

63. Ahora bien, oh gran rey, un *bhikkhu* así dotado de disciplina moral, no ve peligro de ninguna parte, justamente en razón del control de la disciplina moral. Así como, oh gran rey, un rey, ungido, que ha derrotado a sus adversarios, no ve peligro de ninguna parte, es decir, de parte de sus adversarios; de la misma manera, oh gran rey, un *bhikkhu* así dotado de disciplina moral no ve peligro de ninguna parte, justamente en razón del control de la disciplina moral. Él, dotado de esta noble disciplina moral en su integridad, experimenta en su interior la sensación de perfecta felicidad. Así, oh gran rey, el *bhikkhu* está dotado de disciplina moral.

EL CONTROL DE LOS SENTIDOS

64. Y ¿cómo, oh gran rey, el *bhikkhu* tiene guardadas las puertas de sus sentidos? En este mundo, oh gran rey, el *bhikkhu*, habiendo visto una forma con sus ojos, no se fija en sus características generales, no se fija en sus características particulares. Y, puesto que a este sentido de la vista, mientras permanece descontrolado, lo asaltan el deseo y la inquietud, cosas malas y perversas, él se dedica a controlarlo, protege el sentido de la vista, mantiene el control sobre el sentido de la vista.

Habiendo oído un sonido con su oído, no se fija en sus características generales, no se fija en características particulares. Y, puesto que a este sentido del oído, mientras permanece descontrolado, lo asaltan el deseo y la inquietud, cosas malas y perversas, él se dedica a controlarlo, protege el sentido del oído, mantiene el control sobre el sentido del oído.

Habiendo olido un olor con su nariz, no se fija en sus características generales, no se fija en sus características particulares. Y, puesto que a este sentido del olfato, mientras permanece descontrolado, lo asaltan el deseo y la inquietud, cosas malas y perversas, él se dedica a controlarlo, protege el sentido del olfato, mantiene el control sobre el sentido del olfato.

Habiendo gustado un sabor con su lengua, no se fija en sus características generales, no se fija sus características particulares.

Y, puesto que este sentido del gusto, mientras permanece descontrolado, lo asaltan el deseo y la inquietud, cosas malas y perversas, él se dedica a controlarlo, protege el sentido del gusto, mantiene el control sobre el sentido del gusto.

Habiendo tocado algo tangible con su cuerpo, no se fija en sus características generales, no se fija en sus características particulares. Y, puesto que a este sentido del tacto, mientras permanece descontrolado, lo asaltan el deseo y la inquietud, cosas malas y perversas, él se dedica a controlarlo, protege el sentido del tacto, mantiene el control sobre el sentido del tacto.

Habiendo pensado una idea con su mente, no se fija en sus características generales, no se fija en sus características particulares. Y, puesto que a este sentido de la mente, mientras permanece descontrolado, lo asaltan el deseo y la inquietud, cosas malas y perversas, él se dedica a controlarlo, protege el sentido de la mente, mantiene él control sobre el sentido de la mente.

Él, dotado de este noble control de sus sentidos, experimenta en su interior la sensación de inmaculada felicidad. Así, oh gran rey, el *bhikkhu* tiene guardadas las puertas de sus sentidos.

LA AUTOCONCIENCIA SURGIDA DE LA ATENCIÓN

65. Y ¿cómo, oh gran rey el *bhikkhu* está dotado de la autoconciencia surgida de la atención? En este mundo, oh gran rey, un *bhikkhu* actúa con autoconciencia cuando va y cuando viene; ac-

túa con autoconciencia cuando mira adelante y cuando mira alrededor; actúa con autoconciencia cuando encoge un brazo y cuando lo extiende; actúa con autoconciencia cuando lleva su túnica, su escudilla y su manto, actúa con autoconciencia cuando come, cuando bebe, cuando mastica, cuando saborea; actúa con autoconciencia cuando orina y cuando defeca; actúa con autoconciencia cuando camina, cuando está parado, cuando está sentado, cuando duerme, cuando está despierto, cuando habla, cuando permanece en silencio. Así, oh gran rey, el *bhikkhu* está dotado de la autoconciencia surgida de la atención.

LA SATISFACCIÓN

66. Y ¿cómo, oh gran rey, el *bhikkhu* está satisfecho? En este mundo, oh gran rey, un *bhikkhu* está satisfecho con un manto que le protege el cuerpo, con la comida recibida como limosna que sostiene su estómago. Adondequiera que él va, va llevándolos consigo. Así como, oh gran rey, un pájaro alado, adondequiera que vuele, vuela llevando sus alas consigo, de la misma manera, oh gran rey, el *bhikkhu* está satisfecho con un manto que le protege el cuerpo, con la comida recibida como limosna que sostiene su estómago. Adondequiera que él va, va llevándolos consigo. Así, oh gran rey, el *bhikkhu* está satisfecho.

EL ABANDONO DE LOS OBSTÁCULOS

67. Y, dotado de esta noble disciplina moral en su integridad, dotado de este noble control de los sentidos, dotado de esta noble autoconciencia surgida de la atención, dotado de esta noble satisfacción, él busca para lecho y asiento solitarios, un bosque, el pie de un árbol, un monte, una cueva, una gruta en la montaña, un cementerio, la jungla, un montón de paja al aire libre. Y él, retornando por la tarde de la recolección de limosnas, se sienta adoptando la postura *pallañika*,⁸¹ manteniendo el cuerpo erguido, manteniendo su atención enfocada.

68. Él, habiendo abandonado el deseo por el mundo, vive con su mente libre de deseo, purifica completamente su mente de deseo. Él, habiendo abandonado la malevolencia y la maldad, vive con su mente libre de malevolencia, lleno de compasión por el bien de todos los seres vivos, purifica completamente su mente de malevolencia y de maldad. Él, habiendo abandonado la desidia y la pereza, vive libre de desidia y de pereza, con conciencia lúcida, atento, autoconsciente, purifica completamente su mente de desidia y de pereza. Él, habiendo abandonado el desasosiego y la inquietud, vive calmo, con su mente interiormente serena, purifica completamente su mente de desasosiego y de inquietud. Él, habiendo abandonado la duda, vive con sus dudas superadas, sin

⁸¹ Postura o manera de sentarse apropiada para la meditación, con las piernas cruzadas. Corresponde a la postura yóguica *padmāsana*.

vacilaciones en lo que respecta a las buenas cualidades, purifica completamente su mente de duda.

69. Así como, oh gran rey, un hombre, habiendo contraído una deuda, emprende un negocio; sus negocios prosperan; él cancela aquella vieja deuda y le queda además un excedente para mantener a su mujer; y él piensa: ‘Yo, antes, habiendo contraído una deuda, emprendí un negocio; mis negocios prosperaron; cancelé aquella vieja deuda y me queda además un excedente para mantener mi mujer’. Por esto él siente alegría y experimenta felicidad.

70. Así como, oh gran rey, un hombre está enfermo, sufriendo, afectado por una grave dolencia; no le toma gusto al alimento y su cuerpo no tiene fuerzas; él posteriormente se libera de aquella enfermedad, le toma gusto al alimento y su cuerpo tiene fuerzas; y él piensa: ‘Yo, antes, estuve enfermo, sufriendo, afectado por una grave dolencia; no le tomaba gusto al alimento y mi cuerpo no tenía fuerzas; ahora me he liberado de aquella enfermedad, le tomo gusto al alimento y mi cuerpo tiene fuerzas’. Por esto él siente alegría y experimenta felicidad.

71. Así como, oh gran rey, un hombre está preso en una prisión; él posteriormente se libera de aquella prisión, a salvo, libre de peligro, y no sufre ninguna pérdida de sus bienes; y él piensa: ‘Yo antes, estuve preso en una prisión; ahora me he liberado de aquella prisión, a salvo, libre de peligro, y no sufro ninguna pér-

dida de mis bienes. Por esto él siente alegría y experimenta felicidad.

72. Así como, oh gran rey, un hombre es esclavo, no depende de sí mismo, depende de otro, no puede ir a donde desea; él posteriormente se libera de aquella esclavitud, depende de sí mismo, depende de otro, esclavo emancipado, puede ir a donde desee; y él piensa: ‘Yo, antes, fui esclavo, no dependía de mí mismo, dependía de otro, no podía ir a donde deseaba; ahora me he liberado de aquella esclavitud, dependo de mí mismo, no dependo de otro, esclavo emancipado, puedo ir a donde deseo’. Por esto él siente alegría y experimenta felicidad.

73. Así como, oh gran rey, un hombre con sus riquezas y bienes va por un camino en la jungla, lleno de asechanzas, que inspira terror; él posteriormente cruza aquella jungla a salvo, llega a las afueras de una aldea segura, que no inspira terror; y él piensa: ‘Yo, antes, con mis riquezas y bienes fui por un camino en la jungla, lleno de asechanzas, que inspiraba terror; ahora, he cruzado aquella jungla a salvo, he llegado a las afueras de una aldea seguro, sin temor’. Por esto él siente alegría y experimenta felicidad.

74. De la misma manera, oh gran rey, un *bhikkhu* considera a aquellos cinco obstáculos, aún no abandonados, como una deuda, como una enfermedad, como una prisión, como una esclavitud, como un camino en la jungla.

75. De la misma manera, oh gran rey, un *bhikkhu* considera a aquellos cinco obstáculos, una vez abandonados, como la cancelación de una deuda, como la curación de la enfermedad, como la liberación de la prisión, como la emancipación del esclavo, como una región de paz.

76. Y cuando él ve aquellos cinco obstáculos ya abandonados, surge en él satisfacción; cuando está satisfecho, surge la alegría; cuando su corazón está alegre, su cuerpo se calma; cuando su cuerpo está en calma, experimenta la felicidad, cuando es feliz, su mente se concentra.

LA PRIMERA MEDITACIÓN ⁸²

77. Él, apartándose de los placeres, apartándose de las malas cualidades, vive habiendo alcanzado la primera meditación, alegría y felicidad surgidas del desapego, con análisis de objetos toscos, con análisis de objetos sutiles. Y él llena, inunda, colma, compenetra su cuerpo con la alegría y la felicidad surgidas del desapego; y no hay ninguna parte de todo su cuerpo que no está embebida por la alegría y la felicidad surgidas del desapego.

78. Así como, oh gran rey, un hábil ayudante de baño o un aprendiz de ayudante de baño, echando polvos para baño en una vasija de metal, los mezcla con agua rociándolos una vez tras otra,

⁸² Las etapas de la meditación descritas a continuación corresponden a etapas de la meditación yóguica. Cf. F. Tola y C. Dragonetti, *The Yogasūtras of Patañjali. On Concentration of Mind*.

y aquella masa preparada para el baño, compenetrada de humedad, impregnada de humedad, embebida de humedad por dentro y por fuera, no deja escapar ni una gota de líquido; de la misma manera, oh gran rey, aquel *bhikkhu* llena, inunda, colma, compenetra su cuerpo con la alegría y la felicidad surgidas del desapego; y no hay ninguna parte de todo su cuerpo que no esté embebida por la alegría y la felicidad surgidas del desapego.

Oh gran rey, éste es un fruto visible de la condición de samán más maravilloso, más excelente que los anteriores frutos visibles de la condición de samán.

LA SEGUNDA MEDITACIÓN

79. Luego, oh gran rey, aquel *bhikkhu*, a raíz de la cesación del análisis de objetos toscos y del análisis de objetos sutiles, vive habiendo alcanzado la segunda meditación, alegría y felicidad surgidas de la concentración, sin análisis de objetos toscos, sin análisis de objetos sutiles, serenidad interior, unificación de la mente. Y él llena, inunda, colma, compenetra su cuerpo con la alegría y la felicidad surgidas de la concentración; y no hay ninguna parte de todo su cuerpo que no esté embebida con la alegría y la felicidad surgidas de la concentración.

80. Así como, oh gran rey, un lago profundo de aguas que manen constantemente - y ninguna corriente de agua llega a él de la región del este, ninguna corriente de agua llega a él de la región

del sur, ninguna corriente de agua llega a él de la región del oeste, ninguna corriente de agua llega a él de la región del norte; y nunca el cielo envía sus lluvias sobre él; pero una corriente de agua fría, brotando del fondo de aquel lago, lo llena, lo inunda, lo colma, lo compenetra con agua fría; y no hay ninguna parte de todo aquel lago que no esté embebida de agua fría; de la misma manera, oh gran rey, aquel *bhikkhu* llena, inunda, colma, compenetra su cuerpo con la alegría y la felicidad surgidas de la concentración; y no hay ninguna parte de todo su cuerpo que no esté embebida con la alegría y la felicidad surgidas de la concentración.

Oh gran rey, éste es, un fruto visible de la condición de samán más maravilloso, más excelente que los anteriores frutos visibles de la condición de samán.

LA TERCERA MEDITACIÓN

81. Luego, oh gran rey, aquel *bhikkhu*, con la desaparición de la alegría, vive indiferente, atento y autoconsciente y experimenta con su cuerpo aquella felicidad que los nobles describen así: 'Indiferente, lleno de atención, vive feliz'- vive habiendo alcanzado la tercera meditación. Y él llena, inunda, colma, compenetra su cuerpo con una felicidad sin alegría; y no hay ninguna parte de todo su cuerpo que no está embebida con la felicidad sin alegría.

82. Así como, oh gran rey, en un estanque de lotos azules o en un estanque de lotos rojos o en un estanque de lotos blancos, algunos lotos azules o lotos rojos o lotos blancos, nacidos en el agua, crecidos en el agua, que no se elevan por encima de la superficie del agua, que se nutren sumergidos en el agua - y ellos desde las puntas de sus pétalos hasta sus raíces, están llenos, inundados, colmados, compenetrados con el agua fría; y no hay ninguna parte de todos aquellos lotos azules o lotos rojos o lotos blancos que no esté embebida con el agua fría; de la misma manera, oh gran rey, aquel *bhikkhu* llena, inunda, colma, compenetra su cuerpo con una felicidad sin alegría; y no hay ninguna parte de todo su cuerpo que no esté embebida con la felicidad sin alegría.

Oh gran rey, éste es un fruto visible de la condición de samán más maravilloso, más excelente que los anteriores frutos visibles de la condición de samán.

LA CUARTA MEDITACIÓN

83. Luego, oh gran rey, aquel *bhikkhu*, con el abandono de la felicidad y con el abandono del sufrimiento, con la cesación previa del bienestar y del malestar, vive habiendo alcanzado la cuarta meditación, pureza proveniente de la indiferencia y de la atención, sin sufrimiento, sin felicidad; él está sentado compenetrando su cuerpo con su mente pura, límpida; y no hay ninguna parte de todo su cuerpo que no esté embebida con su mente pura,

límpida.

84. Así como, oh gran rey, un hombre está sentado, habiéndose cubierto incluso la cabeza con una vestimenta inmaculada; y no hay ninguna parte de todo su cuerpo que no esté tocada por la vestimenta inmaculada; de la misma manera, oh gran rey, aquel *bhikkhu* está sentado compenetrando su cuerpo con su mente pura, límpida; y no hay ninguna parte de todo su cuerpo que no esté tocada por su mente pura, límpida.

Oh gran rey, éste es un fruto visible de la condición de samán más maravilloso, más excelente, que los anteriores frutos visibles de la condición de samán.

EL CONOCIMIENTO INTUITIVO

85. Él, teniendo su mente así concentrada, pura, límpida, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, establecida, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia la intuición del conocimiento. Él conoce así: ‘Este cuerpo mío es material, está hecho de los cuatro grandes elementos, ha nacido de padre y madre, masa de arroz hervido y de leche agria, impermanente, sujeto a destrucción, a desgaste, a disolución, a desintegración; y mi conciencia está atada a él, depende de él’.

86. Así como, oh gran rey, una piedra de berilo, hermosa, de genuina calidad, de ocho facetas, bien trabajada, pura, brillante, cristalina, dotada de todas las cualidades - está enhebrada en un

hilo azul, amarillo, rojo, blanco o en un hilo de color anaranjado; un hombre de buena vista, poniéndola en su mano, la examina: ‘Esta piedra de berilo, hermosa, de genuina calidad, de ocho facetas, bien trabajada, pura, brillante, cristalina, dotada de todas las cualidades - ella está enhebrada en un hilo azul, amarillo, rojo, blanco o en un hilo de color anaranjado’; de la misma manera, oh gran rey, aquel *bhikkhu*, teniendo su mente así concentrada, pura, límpida, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia la intuición del conocimiento. Él conoce así: ‘Este cuerpo mío es material, está hecho de los cuatro grandes elementos, ha nacido de padre y madre, masa de arroz hervido y de leche agria, impermeablemente, sujeto a destrucción, a desgaste, a disolución, a desintegración; y mi conciencia está atada a él, depende de él’.

EL CONOCIMIENTO DE LOS PODERES MENTALES

87. Él, teniendo su mente así concentrada, pura, límpida, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia la creación de un cuerpo mental. Él crea a partir de su cuerpo otro cuerpo, dotado de forma mental, con todos sus miembros, con sus facultades intactas.

88. Así como, oh gran rey, un hombre separa una caña de su hoja, y él piensa: ‘Ésta es la hoja, ésta es la caña, la hoja es una

cosa, la caña es otra, la caña está separada de su hoja'; o bien así como, oh gran rey, un hombre saca una espada de su vaina, y él piensa: 'Ésta es la espada, ésta es la vaina, la espada es una cosa la vaina es otra, la espada está sacada de su vaina'; o bien así como, oh gran rey, un hombre arranca una serpiente de su piel, y él piensa: 'Ésta es la serpiente, ésta es la piel, la serpiente es una cosa, la piel es otra, la serpiente está arrancada de su piel'; de la misma manera, oh gran rey, aquel *bhikkhu*, teniendo su mente así concentrada, pura límpida, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia la creación de un cuerpo mental. Él crea a partir de su cuerpo otro cuerpo, dotado de forma, mental, con todos sus miembros, con sus facultades intactas.

Oh gran rey, éste es un fruto visible de la condición de samán más maravilloso, más excelente que los anteriores frutos visibles de la condición, de samán.

EL CONOCIMIENTO DE LAS CLASES DE PODERES EXTRAORDINARIOS ⁸³

89. Él, teniendo su mente así concentrada. Pura, límpida, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia las clases de poderes

⁸³ Algunos de estos *poderes* corresponden a *sensaciones* realmente experimentadas por el asceta en el curso de la meditación yóguica; otros son creaciones de la fantasía. Lo mismo cabe decir del oído divino a que se refiere la sección siguiente.

extraordinarios. Él experimenta las variadas clases de poderes extraordinarios: Siendo uno, se torna múltiple, siendo múltiple, se torna uno; puede aparecer y desaparecer; sin encontrar resistencia va a través de las paredes, a través de las cercas, a través de las montañas, como en el aire; se hunde en la tierra o emerge de ella, como en el agua; camina sobre el agua sin que ésta se abra, como en la tierra; va a través del espacio en postura *pallañka*, como un pájaro alado; toca y palpa con su mano el sol y la luna, tan poderosos, tan maravillosos; hasta el mundo de Brahmā ejerce su poder con su cuerpo.

90. Así como, oh gran rey, un hábil alfarero o un aprendiz de alfarero hace, ejecuta con arcilla bien preparada aquella clase de vasija que él desea; o bien así como, oh gran rey, un hábil artesano del marfil o un aprendiz de artesano del marfil hace, ejecuta con marfil bien preparado aquella clase de objeto de marfil que él desea; o bien así como, oh gran rey, un hábil orfebre o un aprendiz de orfebre hace, ejecuta con oro bien preparado aquella clase de objeto de oro que él desea; de la misma manera, oh gran rey, aquel *bhikkhu*, teniendo su mente así concentrada, pura, límpida, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia las clases de poderes extraordinarios. Él experimenta las variadas clases de poderes extraordinarios: Siendo uno, se torna múltiple, siendo múltiple, se torna uno; puede aparecer y desaparecer; sin encontrar re-

sistencia va a través de las paredes, a través de las cercas, a través de las montañas, como en el aire; se hunde en la tierra o emerge de ella, como en el agua; camina sobre el agua sin que ésta se abra, como en la tierra; va a través del espacio en postura *pa-laiika*, como un pájaro alado; toca, palpa con su mano el sol y la luna, tan poderosos y tan maravillosos; hasta el mundo de Brahmā ejerce su poder con su cuerpo.

Oh gran rey, éste es un fruto visible de la condición de samán más maravilloso, más excelente que los anteriores frutos visibles de la condición de samán.

EL CONOCIMIENTO DEL OÍDO DIVINO

91. Él, teniendo su mente así concentrada, pura, límpida, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia el oído divino. Él con su oído divino, puro, sobrehumano, oye ambos sonidos, los humanos y los divinos, los lejanos y los cercanos.

92. Así como, oh gran rey, un hombre va por un camino principal, oye el sonido de un gran tambor o el sonido de un pequeño tambor o el sonido de una trompeta de caracol o de un címbalo, o de una vasija-tambor, y él piensa: ‘Es el sonido de un gran tambor, el sonido de un pequeño tambor, el sonido de una trompeta de caracol, de un címbalo, de una vasija-tambor’; de la misma manera, oh gran rey, aquel *bhikkhu*, teniendo su mente así

concentrada, pura, límpida, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia el oído divino. Él con su oído divino, puro, sobrehumano, oye ambos sonidos, los humanos y los divinos, los lejanos y los cercanos.

Oh gran rey, éste es un fruto visible de la condición de samán más maravilloso, más excelente que los anteriores frutos visibles de la condición de samán.

EL CONOCIMIENTO DE LOS PENSAMIENTOS DE LOS OTROS

93. Él, teniendo su mente así concentrada, pura, límpida, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia el conocimiento de los pensamientos de los otros. Él, captando con su mente la mente de los otros seres, de los otros hombres, conoce - conoce a la mente dominada por la pasión como mente dominada por la pasión; conoce a la mente libre de pasión como mente libre de pasión; conoce a la mente dominada por el odio como mente dominada por el odio; conoce a la mente libre de odio como mente libre de odio; conoce a la mente dominada por el error como mente dominada por el error; conoce a la mente libre de error como mente libre de error; conoce a la mente atenta como mente atenta; conoce a la mente dispersa como mente dispersa; conoce a la mente engrandecida como mente engrandecida; conoce a la mente

limitada como mente limitada; conoce a la mente inferior como mente inferior; conoce a la mente superior como mente superior; conoce a la mente concentrada como mente concentrada; conoce a la mente no concentrada como mente no concentrada; conoce a la mente liberada como mente liberada; conoce a la mente no liberada como mente no liberada.

94. Así como, oh gran rey, una mujer, un hombre o un joven a quien le gusta acicalarse, contemplando la imagen de su cara en un espejo puro límpido o en un recipiente de agua transparente conoce a su rostro con una mancha como rostro con una mancha, conoce a su rostro sin una mancha como rostro sin una mancha; de la misma manera, oh gran rey, aquel *bhikkhu*, teniendo su mente así concentrada, pura, límpida, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia el conocimiento de los pensamientos de los otros. Él, captando con su mente la mente de los otros seres, de los otros hombres, conoce - conoce a la mente dominada por la pasión como mente dominada por la pasión; conoce a la mente libre de pasión como mente libre de pasión; conoce a la mente dominada por el odio como mente dominada por el odio; conoce a la mente libre de odio como mente libre de odio; conoce a la mente dominada por el error como mente dominada por el error; conoce a la mente libre de error como mente libre de error; conoce a la mente atenta como mente atenta; conoce a la mente dispersa como mente dis-

persa; conoce a la mente engrandecida como mente engrandecida; conoce a la mente limitada como mente limitada; conoce a la mente inferior como mente inferior; conoce a la mente superior como mente superior; conoce a la mente concentrada como mente concentrada; conoce a la mente no concentrada como mente no concentrada; conoce a la mente liberada como mente liberada; conoce a la mente no liberada como mente no liberada.

Oh gran rey, éste es un fruto visible de la condición de samán más maravilloso, más excelente que los anteriores frutos visibles de la condición de samán.

EL CONOCIMIENTO DE LAS EXISTENCIAS ANTERIORES

95. Él, teniendo su mente así concentrada, pura, límpida, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia el conocimiento de sus existencias anteriores. Él recuerda sus múltiples existencias anteriores, a saber: una existencia, dos existencias, tres existencias, cuatro existencias, cinco existencias, diez existencias, veinte existencias, treinta existencias, cuarenta existencias, cincuenta existencias, cien existencias, mil existencias, cien mil existencias, múltiples ciclos cósmicos de creación, múltiples ciclos cósmicos de destrucción, múltiples ciclos cósmicos de creación y de destrucción: ‘En esa existencia yo tenía tal nombre, yo pertenecía a tal familia, yo era de tal casta, yo comía tal alimento, yo experi-

mentaba tales placeres y tales sufrimientos y tal fue la duración de mi vida. Saliendo de esa existencia, yo renací en otra existencia. En esa existencia yo tenía tal nombre, yo pertenecía a tal familia, yo era de tal casta, yo comía tal alimento, yo experimentaba tales placeres y tales sufrimientos y tal fue la duración de mi vida. Saliendo de esa existencia, yo renací en este mundo.’ De este modo él recuerda sus múltiples existencias anteriores, con sus características, con sus detalles.

96. Así como, oh gran rey, un hombre va de su propia aldea a otra aldea, y de esta aldea va a otra aldea, y de esta aldea vuelve a su propia aldea, y él piensa: ‘Yo fui de mi propia aldea a aquella aldea, ahí yo me paré así, me senté así, hablé así, me quedé en silencio así; y de esta aldea yo fui a aquella otra aldea, ahí yo me paré así, me senté así, hablé así, me quedé en silencio así; y de esta otra aldea volví a mi propia aldea; de la misma manera, oh gran rey, aquel *bhikkhu*, teniendo su mente así concentrada, pura, límpida, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia el conocimiento de sus existencias anteriores, a saber: una existencia, dos existencias, tres existencias, cuatro existencias, cinco existencias, diez existencias, veinte existencias, treinta existencias, cuarenta existencias, cincuenta existencias, cien existencias, mil existencias, cien mil existencias, múltiples ciclos cósmicos de creación, múltiples ciclos cósmicos de destrucción, múltiples ciclos cósmi-

cos de creación y de destrucción: ‘En esa existencia yo tenía tal nombre, yo pertenecía a tal familia, yo era de tal casta, yo comía tal alimento, yo experimentaba tales placeres y tales sufrimientos y tal fue la duración de mi vida. Saliendo de esa existencia, yo renací en otra existencia. En esa existencia yo tenía tal nombre, yo pertenecía a tal familia, yo era de tal casta, yo comía tal alimento, yo experimentaba tales placeres y tales sufrimientos y tal fue la duración de mi vida. Saliendo de esa existencia, yo renací en este mundo.’ De este modo él recuerda sus múltiples existencias anteriores, con sus características, con sus detalles.

Oh gran rey, éste es un fruto visible de la condición de samán más maravilloso, más excelente que los anteriores frutos visibles de la condición de samán.

CONOCIMIENTO DEL OJO DIVINO

97. Él, teniendo su mente así concentrada, pura, límpida, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia el conocimiento de la desaparición y nacimiento de los seres. Él, con su ojo divino, puro, sobrehumano, ve a los seres desapareciendo y naciendo, bajos y elevados, hermosos y feos, felices y desdichados. Él conoce a los seres renaciendo de acuerdo con sus acciones: ‘Señores, estos seres están entregados a un mal comportamiento con el cuerpo, están entregados a un mal comportamiento con la palabra, es-

tán entregados a un mal comportamiento con la mente, critican a los Nobles,⁸⁴ sostienen falsas doctrinas, llevan a cabo acciones acordes con sus falsas doctrinas; ellos con la destrucción del cuerpo, después de la muerte, renacen en una condición desgraciada, en un dominio de mísera existencia, en un lugar de sufrimiento, en el infierno. Señores, estos seres están entregados a un buen comportamiento con el cuerpo, están entregados a un buen comportamiento con la palabra, están entregados a un buen comportamiento con la mente, no critican a los Nobles, sostienen la verdadera doctrina, llevan a cabo acciones acordes con la verdadera doctrina; ellos, con la destrucción del cuerpo, después de la muerte, renacen en un dominio de feliz existencia en el mundo celestial.’ Así con su ojo divino, puro, sobrehumano, ve a los seres desapareciendo y naciendo, bajos y elevados, hermosos y feos, felices y desdichados. Él conoce a los seres renaciendo de acuerdo con sus acciones.

98. Así como, oh gran rey, hay una torre en medio de una plaza y un hombre con buena vista, parado ahí, ve a los hombres entrando en sus casas, saliendo de ellas, circulando por la calle o sentados en medio de la plaza, y él piensa: ‘Estos hombres están sentados en medio de la plaza’; de la misma manera, oh gran rey, aquel *bhikkhu*, teniendo su mente así concentrada, pura, límpida, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, es-

⁸⁴ *Ariya*, en el original.

tabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia el conocimiento de la desaparición y nacimiento de los seres. Él, con su ojo divino, puro, sobrehumano, ve a los seres desapareciendo y naciendo, bajos y elevados, hermosos y feos, felices y desdichados. Él conoce a los seres renaciendo de acuerdo con sus acciones: ‘Señores, estos seres están entregados a un mal comportamiento con el cuerpo, están entregados a un mal comportamiento con la palabra, están entregados a un mal comportamiento con la mente, critican a los Nobles, sostienen falsas doctrinas, llevan a cabo acciones acordes con sus falsas doctrina ellos, con la destrucción del cuerpo, después de la muerte, renacen en una condición desgraciada, en un dominio de mísera existencia, en un lugar de sufrimiento, en el infierno. Señores, estos seres están entregados a un buen comportamiento con el cuerpo, están entregados a un buen comportamiento con la palabra, están entregados a un buen comportamiento con la mente, no critican los Nobles, sostienen la verdadera doctrina, llevan a cabo acciones acordes con la verdadera doctrina, ellos, con la destrucción del cuerpo, después la muerte, renacen en un dominio de feliz existencia, en el mundo celestial.’ Así, con su ojo divino, puro, sobrehumano, ve a los seres desapareciendo y naciendo, bajos y elevados, hermosos feos, felices y desdichados. Él conoce a los seres renaciendo de acuerdo con sus acciones.

Oh gran rey, éste es un fruto visible de la condición de samán más maravilloso, más excelente que los anteriores frutos visibles de la condición de samán.

EL CONOCIMIENTO DE LA DESTRUCCIÓN DE LAS IMPUREZAS

99. Él, teniendo su mente así concentrada, pura, límpida, sin mancha, libre de impureza, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia el conocimiento de la destrucción de las impurezas. Él conoce de acuerdo con la verdad: ‘Éste es el sufrimiento’; él conoce de acuerdo con la verdad: ‘Éste es el origen del sufrimiento’; él conoce de acuerdo con la verdad: ‘Ésta es la cesación del sufrimiento’; él conoce de acuerdo con la verdad: ‘Éste es el camino que conduce a la cesación del sufrimiento’;⁸⁵ él conoce de acuerdo con la verdad: ‘Éstas son las impurezas’; él conoce de acuerdo con la verdad: ‘Éste es el origen de las impurezas’; él conoce de acuerdo con la verdad: ‘Ésta es la cesación de las impurezas’; él conoce de acuerdo con la verdad: ‘Éste es el camino que conduce a la cesación de las impurezas’. La mente de aquel que conoce así, que ve así, se libera de las impurezas del deseo, su mente se libera de la impureza de la existen-

⁸⁵ Las líneas que anteceden exponen las “Cuatro Nobles Verdades” enseñadas por Buda: 1) El sufrimiento que agobia al hombre; 2) el origen del sufrimiento: es el deseo, la pasión, el odio, el amor (= las impurezas); 3) la cesación del sufrimiento, que se consigue eliminando el deseo, etcétera, y, 4) el camino (o método) que permita eliminar el deseo, etcétera, es decir, la Doctrina budista.

cia, su mente se libera de la impureza de la ignorancia. Y en él, así liberado, se produce el conocimiento: 'Es la Liberación'. Él conoce: 'El renacer ha sido destruido, la vida religiosa ha sido realizada, se ha hecho lo que se debía hacer, nada queda después de la actual existencia'.

100. Así como, oh gran rey, en medio de unos montes hay un lago puro, brillante, cristalino, y ahí un hombre de buena vista parado en la orilla ve conchas y caracoles, arena y piedras y cardúmenes de peces en movimiento o detenidos; y él piensa: 'Este lago puro, brillante, cristalino - en él hay conchas y caracoles, arena y piedras; y cardúmenes de peces están en movimiento o están detenidos'; de la misma manera, oh gran rey, aquel *bhikkhu*, teniendo su mente así concentrada, pura, límpida, sin mancha, libre de impurezas, maleable, lista para el trabajo, estabilizada, inmóvil, aplica, dirige su mente hacia el conocimiento de la destrucción de las impurezas. Él conoce de acuerdo con la verdad: 'Ésta es la cesación del sufrimiento'; él conoce de acuerdo con la verdad: 'Éste es el camino que conduce a la cesación del sufrimiento'; él conoce de acuerdo con la verdad: 'Éstas son las impurezas'; él conoce de acuerdo con la verdad: 'Éste es el camino que conduce a la cesación de las impurezas'. La mente de aquel que conoce así, que ve así, se libera de la impureza del deseo, su mente se libera de la impureza de la existencia, su mente se libera de la impureza de la ignorancia. Y en él así liberado, se produce el

conocimiento: ‘Es la Liberación’. Él conoce: ‘El renacer ha sido destruido, la vida religiosa ha sido realizada, se ha hecho lo que se debía hacer, nada queda después de la actual existencia’.

Oh gran rey, éste es un fruto visible de la condición de samán más maravilloso, más excelente que los anteriores frutos visibles de la condición de samán.

Oh gran rey, no existe otro fruto visible de la condición de samán superior, más excelente que este fruto visible de la condición de samán”.

6. AJĀTASATTU SE DECLARA UPĀSAKA

101. Cuando el *Bhagavant* habló así, el rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi, le dijo esto: “¡Qué maravilloso, señor! ¡Qué extraordinario, señor! Así como, señor, uno levantaría algo que se ha caído o descubriría algo que está oculto o indicaría el camino a alguien que lo ha perdido o sostendría una lámpara de aceite en la oscuridad, pensando: ‘Los que tienen ojos, verán’; de la misma manera el *Bhagavant* ha explicado la doctrina de múltiples maneras. Señor, yo tomo refugio en el *Bhagavant*, en la Doctrina y en la Comunidad de *bhikkhus*.⁸⁶ Que el *Bhagavant* desde hoy me reciba como *upāsaka*, a mí que en vida he tomado refugio en él. Señor, he cometido una falta, como necio, como errado,

⁸⁶ Tomar refugio en las Tres Joyas: Buda, la Doctrina, la Comunidad significa convertirse al Budismo, ingresar a la Comunidad budista.

como malo, yo que, para ejercer el poder real, he despojado de la vida a mi padre, rey legítimo y justo. Que el *Bhagavant*, señor, acepte la confesión de mi falta para mi control en el futuro.”

102. “En verdad tú, oh gran rey, cometiste una falta como necio, como errado, como malo, tú que has despojado de la vida a tu padre, rey legítimo y justo. Ya que tú, oh gran rey, reconociendo tu falta como falta, la confiesas de acuerdo con la Doctrina, nosotros aceptamos tu confesión. Oh gran rey, es un progreso en la Disciplina el de aquel Noble que reconociendo una falta como falta, la confiese de acuerdo con la Doctrina y que se controle en el futuro”.

103. Cuando el *Bhagavant* habló así, el rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi, le dijo esto: “Vamos, ahora nosotros, señor, tenemos que irnos; tenemos muchos deberes, tenemos mucho que hacer.”

“Oh gran rey, ahora haz lo que te parezca conveniente”.

Entonces el rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi, regocijándose, contento con lo dicho por el *Bhagavant*, levantándose de su asiento, saludando al *Bhagavant*, haciendo el *padak-khiṇa*,⁸⁷ partió.

104. Y el *Bhagavant* poco después de que partiera el rey de Magadha, Ajātasattu, hijo de la Vedehi, le dijo a los *bhikkhus*:

⁸⁷ Signo de respeto consistente en dar vuelta alrededor de una persona, dándole siempre el lado derecho.

‘Oh *bhikkhus*, el rey está herido; oh *bhikkhus*, el rey está destruido⁸⁸; si este rey, oh *bhikkhus*, no hubiera despojado de la vida a su padre, rey legítimo y justo, en este mismo asiento se habría producido en él la intuición de la Doctrina, pura, sin mancha.’ Esto dijo el *Bhagavant*. Aquellos *bhikkhus*, contentos, se regocijaron con la palabra del *Bhagavant*.

⁸⁸ La idea que se quiere expresar con los términos “herido”, “destruido” es que, debido a su falta, el rey está imposibilitado de llegar de inmediato al conocimiento.

ÍNDICE DE TÉRMINOS ANOTADOS *

Abhidhamma (sánscrito: Abhidharma) 1

Ānanda 57

añjali 65

apego 9

Arhant 17

ariya 51

ātman (sánscrito) o attan (pāli) 6

Bhagavant 15

bhikkhu 4

Brahmā 13

Brahmā Sanañkumāra 103

brahmán 3

contacto 53

Cuatro Nobles Verdades 85

dharma (sánscrito) o dhamma (pāli) 16

* Los números corresponden a las notas de pie de página.

escépticos 43

existencia 9

Gotama 18

Jainismo, jaina 58, 75

karman 44

Kattikā 64

kshatriya 25

libre examen 11

mantra 92

Māra 78

Marcas de los Grandes Hombres 94

Mundos Radiantes 39

nirvāṇa 7

Noble (ariya) 51

pada 93

padakkhiṇa 87

pallaṅka 81

pandit 33

Pātimokkha 79
pisācha 101
pratītyasamutpāda 10

Sakya 100
samán 18
samārambha 20
saṃsāra 54
Saṅgha 16
Shrī 31
shūdra 99

Tathāgata 5
Tomar refugio 86

upāsaka 60
uposatha 63

vaishya 98
vatthu 35
vibhava 47
vichāra 50
Vinaya 19
vitakka 50

yaksha 102

yoga 12, 82, 83

BIBLIOGRAFÍA

Ediciones del texto

The Dīgha Nikāya, ed. Bhikkhu J. Kashyap, Nālandā-Devanāgarī-Pāli-Series, 1958 (Bihar Government).

The Dīgha Nikaya, ed. T. W. Rhys Davis and J. Estlin Carpenter, London, 1949 (Luzac and Company Ltd. (Pali Text Society)).

Edición del comentario

The Sumaṅgala-Vilāsini, Buddhaghosa's Commentary on the Dīgha Nikāya, Vol. 1, ed. T. W. Rhys Davis and J. Estlin Carpenter, second edition, London, 1968; Vol. II, ed. W. Stede, second edition, London, 1971; Vol. III, ed. W. Stede, second edition, London, 1971 (Luzac and Company Ltd.) (Pali Text Society).

Traducciones

Traducción al inglés:

Dialogues of the Buddha, translated from the Pāli by T. W. Rhys Davids, London: Luzac and Company Ltd., 1956 (Pali Text Society).

Traducción al alemán:

Die Reden Gotamo Buddhos, aus der längeren Sammlung, Dīghanikāyo des Pāli-Kanons übersetzt von Karl Eugen Neu-

mann, Band II, Zürich: Artemis Verlag - Wien: Paul Zsolnay Verlag, 1957.

Traducción al italiano:

[*Dīgha Nikāya*] *Canone Buddhista, discorsi lunghi* a cura di Eugenio Frola, Torino: Unione Tipografico-editrice Torinese, 1976.

Traducción al francés:

Canon Bouddhique Pāli (Tipiṭaka). Texte et traduction, *Sutta-piṭaka Dīghanikāya* par J. Bloch, J. Filliozat, L. Renou, Tome I, Fascicule I, Paris: Adrien Maisonneuve, 1949. Comprende solamente los tres primeros sūtras del *Dīgha Nikāya*, traducidos por L. Renou.

Traducción al español:

Dīgha Nikāya. Diálogos Mayores de Buda, Traducción del pāli, introducción y notas por Carmen Dragonetti, Caracas, Venezuela: Monte Ávila Editores, 1977.

Siete Sūtras del Dīgha Nikāya, Diálogos Mayores de Buda, Traducción del pāli, introducción y notas por Carmen Dragonetti, México: El Colegio de México, 1984.

OBRAS CITADAS

Dragonetti, C., “Los seis maestros del error”, en Tola, F. y Dragonetti, C., *Yoga y Mística de la India*, Buenos Aires: Editorial Kier, S.A., 1978.

Dragonetti, C., *Udāna. La Palabra de Buda*, Traducción del pāli con Introducción y Notas, Yin-shun Foundation, New Jersey, USA-Fundación Instituto de Estudios Budistas FIEB, Argentina, 2002.

Dragonetti, C. y Tola, F., *Dhammpada. La esencia de la sabiduría budista*, Traducción del pāli con Introducción y Notas, Florham Park, New Jersey, USA: Primordia, 2004. Octava edición.

The Cambridge History of India, Vol. I, ed. F.J. Rapson, Delhi: S. Chand & Co., 1962.

Tola, F. y Dragonetti, C., *The Yogasūtras of Patañjali. On Concentration of Mind*, Delhi: Motilal Banarsidass, 2001. Cuarta edición.

Tola, F. y Dragonetti, C., *Budismo. Unidad y Diversidad*. Fundación Instituto de Estudios Budistas FIEB, Argentina-The Buddhist Association of the United States, USA, 2004.

*“Wherever the Buddha’s teachings have flourished,
either in cities or countrysides,
people would gain inconceivable benefits.
The land and people would be enveloped in peace.
The sun and moon will shine clear and bright.
Wind and rain would appear accordingly,
and there will be no disasters.
Nations would be prosperous
and there would be no use for soldiers or weapons.
People would abide by morality and accord with laws.
They would be courteous and humble,
and everyone would be content without injustices.
There would be no thefts or violence.
The strong would not dominate the weak
and everyone would get their fair share.”*

*** THE BUDDHA SPEAKS OF
THE INFINITE LIFE SUTRA OF
ADORNMENT, PURITY, EQUALITY
AND ENLIGHTENMENT OF
THE MAHAYANA SCHOOL***

With bad advisors forever left behind,
From paths of evil he departs for eternity,
Soon to see the Buddha of Limitless Light
And perfect Samantabhadra's Supreme Vows.

The supreme and endless blessings
of Samantabhadra's deeds,
I now universally transfer.
May every living being, drowning and adrift,
Soon return to the Pure Land of Limitless Light!

*** The Vows of Samantabhadra ***

I vow that when my life approaches its end,
All obstructions will be swept away;
I will see Amitabha Buddha,
And be born in His Western Pure Land of
Ultimate Bliss and Peace.

When reborn in the Western Pure Land,
I will perfect and completely fulfill
Without exception these Great Vows,
To delight and benefit all beings.

*** The Vows of Samantabhadra Avatamsaka Sutra ***

DEDICATION OF MERIT

May the merit and virtue
accrued from this work
adorn Amitabha Buddha's Pure Land,
repay the four great kindnesses above,
and relieve the suffering of
those on the three paths below.
May those who see or hear of these efforts
generate Bodhi-mind,
spend their lives devoted to the Buddha Dharma,
and finally be reborn together in
the Land of Ultimate Bliss.
Homage to Amita Buddha!

NAMO AMITABHA 南無阿彌陀佛

【西班牙文：長阿含 沙門果經】

財團法人佛陀教育基金會 印贈
台北市杭州南路一段五十五號十一樓

Printed for free distribution by
The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation
11F., 55 Hang Chow South Road Sec 1, Taipei, Taiwan, R.O.C.
Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415
Email: overseas@budaedu.org
Website: <http://www.budaedu.org>
Mobile Web: m.budaedu.org

This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.

La distribución de este libro es gratuita, prohibida su venta.

Printed in Taiwan
5,000 copies; March 2017
SP009-14913

